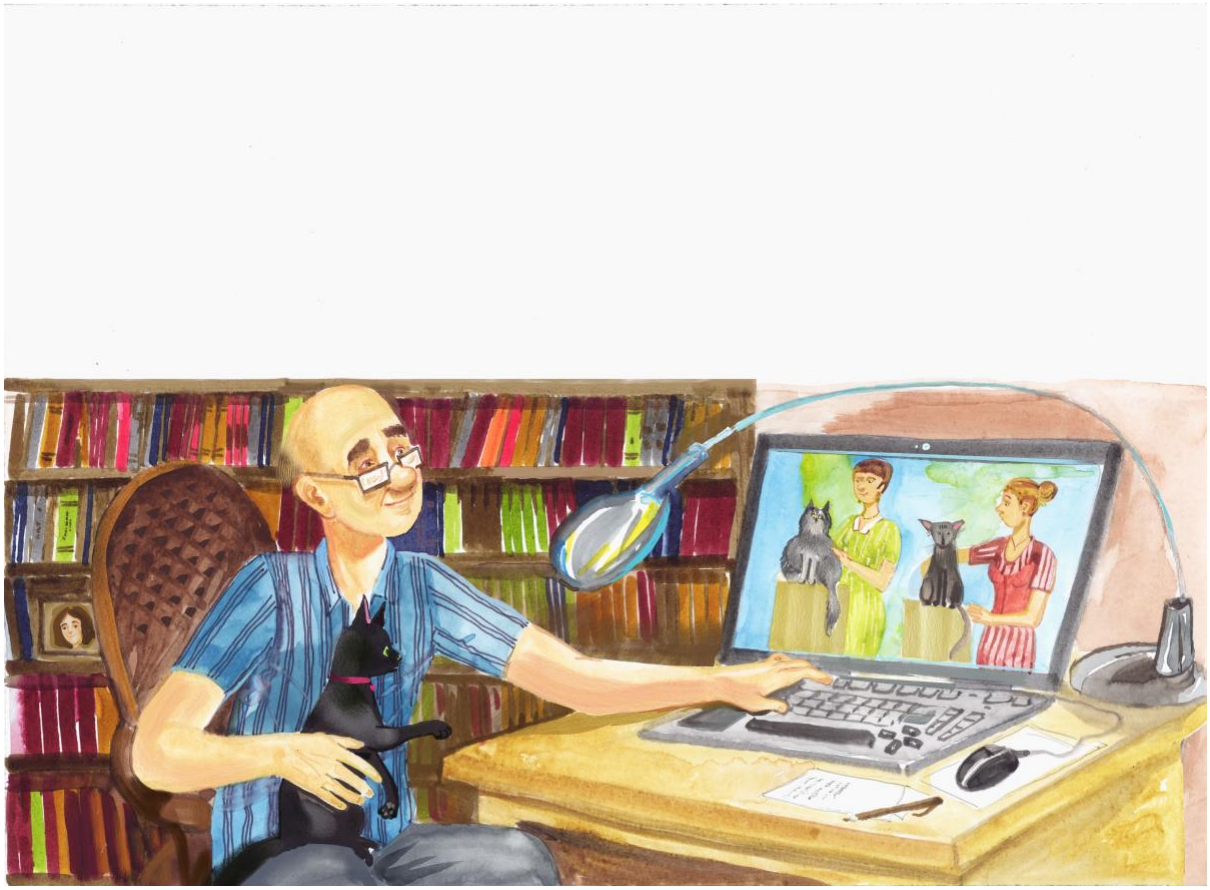
CLÉO



Cahier de réponses

Javier del Pino Romero

Exemplaire gratuit

CLÉO : Cahier de réponses

Francisco Javier del Pino Romero

1ª edición / 1ère édition: 2025

© 2025, Fiscal Celestial
© de la redacción / Rédaction: Francisco Javier del Pino Romero
© de las ilustraciones / Illustrations: Ekaterina Muratova
© de las traducciones / Traductions:
Lieve Behiels,
Allan Brown
Elena Kupriyánova
Cristina López Devaux
Javier del Pino Romero
© de la revisión / révision : Antonio Garzón Joli

www.fiscalcelestial.org

Depósito legal / Dépôt légal: D/2025/Fiscal Celestial, éditeur

Tous droits réservés. Sauf exceptions expressément prévues par la loi, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite, stockée dans un système informatisé ni rendue publique, de quelque manière que ce soit, sans l'autorisation préalable et écrite de l'éditeur.
Todos los derechos reservados. Está estrictamente prohibida cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación total o parcial de esta obra, sea cual sea el medio usado, sin el permiso expreso y por escrito del editor.

CLÉO : CAHIER DE RÉPONSES



Ce cahier est basé sur CLÉO, un livre bilingue écrit en espagnol par Francisco Javier del Pino Romero et traduit en quatre autres langues.

Quatre versions de CLÉO ont été publiées :

- espagnol-français : ISBN 9789464516135
- espagnol-anglais : ISBN 9789464517866
- espagnol-néerlandais : ISBN 9789464516128
- espagnol-russe : ISBN 9789464517859

Ces exercices s'adressent aux étudiants d'espagnol comme langue étrangère, ainsi qu'aux étudiants hispanophones de français, d'anglais, de néerlandais ou de russe ayant un niveau B selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). C'est également un outil idéal pour les enfants d'hispanophones vivant dans un pays dont la langue officielle est l'une de celles du livre (français, anglais, néerlandais, russe) et qui sont scolarisés dans cette langue, ou pour les enfants francophones, néerlandophones, anglophones ou russophones vivant dans un pays hispanophone.

Pour plus d'informations sur CLÉO, consultez son site web : www.fiscalcelestial.org

CLÉO : CAHIER DE RÉPONSES

1. NOTE DE L'AUTEUR (pp. 4-5)

1. Qui a écrit la biographie de Cléo ?
Cléo et son père.

2. Quelles sont les obligations des propriétaires de chats ?
Les nourrir, nettoyer leur pipi et leur caca tous les jours, les comprendre et les aimer.

3. Quel âge a Cléo ?
Cléo a 7 ans.

4. En plus de raconter la vie et les aventures d'une chatte qui parle, qu'est-ce que Cléo ?
Cléo est un « mode d'emploi » qui t'aidera à savoir comment cohabiter avec ton chat, le comprendre et être heureux avec lui.

2. LES PROTAGONISTES (pp. 6-7)

5. Combien de frères humains a Cléo et comment s'appellent-ils ?
Cléo a un frère et deux sœurs humains. Ils s'appellent Pablo, Ruti et Elena.

6. Quel âge ont le frère et les sœurs humains de Cléo et qu'étudient-ils ?
Pablo a 17 ans et va étudier le piano et le chant au Conservatoire de Vienne. Ruti a 15 ans et étudie dans l'école internationale d'un pays lointain. Elena a 12 ans et étudie dans la même école que Ruti.

7. Quels autres personnages apparaissent dans le livre ?
Cándida est la mère du frère et des sœurs humains de Cléo. Búho est le père adoptif de Cléo et le coauteur du livre, et Liena est la petite amie de Búho. Elle est professeure de piano.

8. Où vivent Cléo et son père adoptif ?
Cléo et son père vivent à Anvers, en Belgique.

3. NOTE DE CLÉO (pp. 8-13)

9. À qui est venue l'idée d'écrire ce livre, et quand ?
L'idée d'écrire ce livre est venue au père adoptif pendant le confinement dû à la pandémie de coronavirus

10. Comment Cléo a-t-elle appris à parler espagnol ?
Cléo s'est habituée à la langue espagnole en regardant avec son père des matchs de football, des films, les informations… Elle a appris comme les humains : à l'oreille.

11. Quelles autres langues Cléo comprend-elle ?
Cléo comprend le russe, le français et le néerlandais.

12. Pourquoi Búho ne veut-il pas que l'on sache que Cléo parle espagnol ?

Parce qu'elle pourrait finir dans un laboratoire. Les scientifiques feraient des expériences sur elle pour découvrir comment cela se fait qu'un chat parle. Ou peut-être qu'elle finirait dans un cirque ou dans un zoo.

13. Pourquoi Búho veut-il écrire un livre sur Cléo ?

Pour que tout le monde la connaisse, qu'on sache combien elle est intelligente et gentille, et se décide à adopter un chat. Et aussi pour que tous les enfants sachent comment s'occuper d'un chat, quels sont les avantages et les inconvénients, ainsi que les droits et les obligations des chats.

14. Pourquoi Cléo veut-elle qu'on écrive un livre sur elle ?

Pour que tous les jeunes chats sachent à quoi s'attendre dans la vie, et que faire dans des situations qu'elle-même a vécues, et qui pourraient leur servir d'exemple.

15. Pourquoi Cléo ne peut-elle pas écrire elle-même le livre ?

Parce que ses griffes ne lui permettent pas de saisir correctement un stylo, ni de taper avec précision sur les touches d'un ordinateur.

16. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre :

ESP Una cabezadita
ENG A snooze
FR Une petite somme
NL Een dutje
RU Немного поспать

ESP Los gatos tenemos muy buen oído
ENG Cats have a very good ear
FR Les chats ont l'ouïe fine
NL Wij katten kunnen heel goed horen
RU У котов очень хороший слух

ESP Tendré cuidado
ENG I'll be careful
FR Je ferai bien attention
NL Ik zal opletten
RU Я буду осторожна

ESP Eso no es justo
ENG That's unfair
FR Ça n'est pas juste
NL Dat is onrechtvaardig
RU Это несправедливо

ESP Un gato que habla
ENG A talking cat
FR Un chat qui parle
NL Een sprekende kat
RU Говорящий кот

4. QUI SUIS-JE ? (pp. 14-17)

17. Quelles sont les qualités de Cléo ?
Cléo est intelligente, elle a une bonne mémoire, elle est agile, belle et a une ouïe et un odorat très fins.

18. Quel est le défaut de Cléo ?
Cléo a besoin de sentir et de toucher, car sa vision est liée à son odorat.

19. Comment Cléo définit-elle son père adoptif ?
Cléo dit que c'est le meilleur père dont une chatte puisse rêver : il a beaucoup de patience, il la nourrit bien, il s'intéresse à elle, il joue avec elle, il la brosse chaque jour, il la comprend parfaitement et il l'adore.

20. Que désire Cléo ?
Des crevettes, des olives et ses biscuits préférés ; se prélasser et se reposer sur n'importe quel fauteuil ou canapé de la maison ; et se consacrer à la littérature en écrivant d'autres livres.

5. VERBA VOLANT (pp. 18-21)

21. Que demande Cándida à Ruti et Elena ?
De s'occuper du chat Pushemiau, qui appartient à une collègue partant en vacances pour une semaine, et de faire très attention parce qu'il est très âgé.

22. Que veulent Ruti et Elena ?
Ruti et Elena veulent leur propre chaton.

23. Que répond Cándida ?
Que si elles ramènent un bon bulletin, et si Elena fait ses devoirs sans passer tout son temps sur Facebook et YouTube, elles pourront avoir leur propre chaton.

24. Qu'a fait Ruti pour que son père soit fier d'elle ?
Ruti se prend déjà en main toute seule, elle travaille très bien à l'école, elle fait du sport et lit souvent.

25. Qu'a fait Elena pour que son père soit fier d'elle ?
Elena a fait des efforts énormes.

26. Quel est le cadeau du père à Ruti et Elena ?
Un voyage de trois semaines en Espagne et une semaine à la mer, à Fuengirola.

27. Qu'est-ce que Ruti et Elena demandent à leur père comme cadeau pour leurs bonnes notes ?

Ruti et Elena veulent un chat espagnol.

28. Pourquoi le chat doit-il être espagnol ?

Parce que les chats que voient Ruti et Elena ont très mauvais caractère et ils se battent entre eux.

29. Que dit la mère de Ruti et Elena ?

Elle a promis que si ses filles ramenaient un bon bulletin, elles pourraient adopter un chat.

Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Si sacáis buenas notas
ENG If you get good grades
FR Si vous me ramenez un bon bulletin
NL Als jullie goede cijfers halen
RU Если вы получите хорошие оценки

ESP Si haces tus tareas
ENG If you do your homework
FR Si tu fais bien tes devoirs
NL Als jij je taken maakt
RU Если ты будешь делать свои задания

ESP Estoy muy orgulloso de vosotras
ENG I'm very proud of you
FR Je suis très fier de vous
NL Ik ben erg trots op jullie
RU Очень горжусь вами

ESP Haces deporte
ENG You practise sports
FR Tu fais du sport
NL Je doet aan sport
RU Ты занимаешься спортом

ESP Un viaje por España de 3 semanas
ENG A three-week tour of Spain
FR Un voyage de trois semaines en Espagne
NL Een reis door Spanje van drie weken
RU Путешествие по Испании на 3 недели

ESP Los gatos de aquí tienen malas pulgas
ENG Cats here are very bad-tempered
FR Les chats d'ici ont tous mauvais caractère
NL De katten die we hier zien zijn allemaal nijdig
RU Здесь все коты, которых мы видим, очень задиристые

ESP Se pelean entre ellos
ENG They fight each other
FR Ils se battent entre eux
NL Ze vechten met elkaar
RU Они дерутся между собой

6. Á LA RECHERCHE D'UN CHAT (pp. 22-29)

30. Qu'ont fait Ruti et Elena pendant l'été 2013 ?

Elles ont fait le tour de l'Espagne en 21 jours, Elena a maigri et Cléo est entrée dans leur vie.

31. De quoi Cléo avait-elle besoin pour pouvoir entrer dans le pays lointain où vivent Ruti, Elena et leur mère ?

Cléo avait besoin d'un passeport international et d'être vaccinée.

32. Pourquoi les chats vus dans l'animalerie n'ont-ils pas plu à Ruti et Elena ?

Parce qu'ils étaient chers, ressemblaient à des chats-jouets sans vie, et semblaient prétentieux.

33. Comment ont-elles trouvé Cléo ?

En cherchant sur Internet, elles ont trouvé une annonce d'une dame qui avait des chatons à donner. Elles ont pris rendez-vous avec la dame et ont recueilli Cléo.

34. Pourquoi lui ont-elles donné le nom Cléo ?

D'après Cléopâtre d'Égypte, car elle aussi avait les cheveux noirs, les yeux verts et elle était superbe.

35. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Pasaporte internacional de animales de compañía
ENG International Pet Passport
FR Passeport international pour animaux de compagnie
NL Internationaal paspoort voor gezelschapsdieren
RU Международный паспорт для домашних животных

ESP El gato necesitaba estar vacunado
ENG The cat needed to be vaccinated
FR Il fallait faire vacciner le chat
NL De kat moest gevaccineerd zijn
RU У него должна быть прививка

ESP Un gran centro comercial
ENG A large shopping center
FR Un grand centre commercial
NL Een groot commercieel centrum
RU Большой торговый центр

ESP Buscamos en internet
ENG We searched the internet
FR Nous avons cherché sur internet
NL We zochten op het internet
RU Мы поискали в Интернете

ESP Encontramos un anuncio de una señora que regalaba gatitos
ENG We found an advert from a lady who was giving away kittens
FR Nous sommes tombés sur l'annonce d'une dame qui avait des chatons à donner
NL We vonden een advertentie van een mevrouw die poesjes weggaf
RU Мы нашли объявление одной сеньоры, которая раздаривала котят

ESP Quedamos con ella al día siguiente
ENG We arranged to meet her the next day
FR Nous avons fixé un rendez-vous avec elle pour le lendemain
NL We maakten een afspraak voor de volgende dag
RU Мы договорились встретиться с ней на следующий день

ESP Como un bosque hechizado al atardecer
ENG Like a bewitched forest at sunset
FR Comme une forêt enchantée à la tombée du jour
NL Als een betoverd bos bij zonsondergang
RU Как заколдованный лес в сумерках

ESP También ella tenía el pelo oscuro y ojos verdes
ENG She too had dark hair and green eyes
FR Elle aussi avait des cheveux foncés et des yeux verts
NL Zij had ook donkere haren en groene ogen
RU У той ведь тоже были темные волосы, и зеленые глаза

ESP La señora me gritó: «¡Cuidado!»
ENG The lady shouted at me: "Watch out"!
FR La dame a crié : « Attention » !
NL De mevrouw riep: "Opgelet"!
RU Сеньора крикнула мне: «Осторожно!

7. L'ORIGINE MYSTÉRIEUSE DE CLÉO (pp. 30-31)

36. Qui a choisi qui : le père a-t-il choisi Cléo, ou bien Cléo a-t-elle choisi le père ?
C'est Cléo qui a choisi. D'un saut elle a atterri sur l'épaule du père.

37. Quel est le premier souvenir que Cléo a de son enfance ?
Son premier souvenir c'est son réveil dans une pièce sombre au sol couvert de paille, avec des animaux et une odeur pénétrante de bouse de vache.

38. Qu'a reçu Cléo en arrivant à l'appartement de la plage avec son père et ses sœurs ?
Un bac avec du gravier pour ses besoins, une gamelle d'eau et une autre de nourriture.

39. Cléo a-t-elle mangé chez la vieille dame ? Pourquoi ?

Non, parce que Cléo trouvait que la nourriture qu'on lui avait donnée était dégoûtante, une vraie mixture.

40. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP No sé ni cuándo ni dónde nací
ENG I don't know when or where I was born
FR J'ignore quand et où je suis née
NL Ik weet niet wanneer of waar ik geboren ben
RU Когда и где я родилась, не знаю

ESP Un penetrante olor a excremento de vaca
ENG A pungent smell of cow dung
FR Une odeur pénétrante de bouse de vache
NL Een indringende geur van koeienvlaai
RU Пронзительный запах коровьего навоза

ESP La reconozco por su olor
ENG I recognise her by her smell
FR Je la reconnais à son odeur
NL Ik herken haar aan haar geur
RU Я узнаю ее по запаху

ESP Está hablando con alguien
ENG She is talking to someone
FR Elle parle à quelqu'un
NL Zij spreekt met iemand
RU Она разговаривает с кем-то

ESP En una lengua que no entiendo
ENG In a language I don't understand
FR Dans une langue que je ne comprends pas
NL In een taal die ik niet begrijp
RU На непонятном мне языке

ESP Mis dos hermanas me hablan con cariño
ENG My two sisters speak to me with affection
FR Mes deux sœurs me parlent tendrement
NL Mijn twee zussen spreken me vriendelijk toe
RU Мои две сестры ласково со мной разговаривают

ESP Doy un suspiro de alivio
ENG I breathe a sigh of relief
FR Je pousse un soupir de soulagement
NL Ik slaak een zucht van verlichting
RU Облегченно вздыхаю

8. DANS L'APPARTEMENT DU BORD DU MER (pp. 32-35)

41. Qu'a fait la vétérinaire à Cléo ?

Elle l'a examinée, a demandé ses antécédents, l'endroit où elle était née, elle l'a pesée, lui a implanté une puce électronique, l'a déparasitée et a délivré un passeport pour animaux de compagnie.

42. Pourquoi Cléo ne pourra-t-elle pas voyager avec les filles jusqu'au pays lointain ?

Parce qu'elle n'a que trois mois, qu'on ne peut la vacciner qu'à partir de quatre mois, et qu'elle ne pourra pas franchir la frontière du pays lointain sans vaccination.

43. Qu'est-il arrivé à Cléo, où est-elle allée ?

Elle est partie avec son père à Cordoue, chez la famille de Búho ; de là, à l'aéroport de Madrid ; puis en avion jusqu'à Vienne, où vit et travaille Búho.

44. Qu'aperçoit Cléo par le hublot de l'avion ?

Les nuages, les montagnes et les villes.

45. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Llegamos a un piso cerca de la playa
ENG We arrived at a flat near the beach
FR Nous sommes arrivés dans un appartement près de la mer
NL Wij kwamen aan bij een appartement dicht bij het strand
RU Мы прибыли в квартиру, которая располагалась рядом с пляжем

ESP Yo era bastante pequeña e inexperta
ENG I was quite small and inexperienced
FR J'étais assez petite et inexpérimentée
NL Ik was erg klein en onervaren
RU Я была довольно маленькая и неопытная

ESP De repente, yo podía entender todo lo que ellos decían
ENG I could suddenly understand everything they said
FR Je comprenais soudain tout ce qu'ils disaient
NL Ineens kon ik alles begrijpen wat ze zegden
RU Я вдруг стала понимать все, что они говорили

ESP Por alguna razón que desconozco
ENG For some unknown reason
FR Pour une raison que j'ignore
NL Waarom weet ik niet
RU По какой- то неизвестной мне причине

ESP Ellos no me entendían a mí
ENG They couldn't understand me
FR En revanche, eux ne me comprenaient pas
NL Zij konden me niet begrijpen
RU Они меня не понимали

9. CLÉO DANS SON NOUVEAU FOYER DE VIENNE (pp. 36-37)

46. Combien de boîtes de nourriture différente Cléo a-t-elle goûtées ?
Cléo a goûté quinze boîtes de nourriture différente.

47. Quelles sont les deux boîtes de nourriture que Cléo aime ?
Celle au thon et celle avec un mélange de gibier.

48. Comment se déroule la vie quotidienne de Cléo ?
Cléo fait sa toilette sans cesse, joue avec des balles et des petites souris en peluche, et chasse les mouches.

49. Pourquoi Cléo est-elle coquine ?
Parce qu'elle fait ses griffes sur le canapé et les enceintes hi-fi, et mord les chevilles de son père quand celui-ci la gronde.

50. Pourquoi Búho n'attrape-t-il jamais Cléo quand il la poursuit ?
Parce que Cléo est plus rapide et se cache toujours dans un endroit où il ne peut pas l'attraper.

51. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre.

ESP Se lo pasa genial
ENG She is having a great time
FR Elle s'amuse comme une petite folle
NL Ze amuseert zich prima
RU Прекрасно проводит время

ESP Es caprichosa y muy exigente con la comida
ENG She is capricious and very picky about food
FR Elle est capricieuse et très exigeante avec la nourriture
NL Ze is grillig en een heel kieskeurige eter
RU Капризничает и очень разборчива в еде

ESP Comida para gatos de las marcas más conocidas
ENG Cat food from the best-known brands
FR Nourriture pour chats des marques les plus connues
NL Kattenvoeding van de meest bekende merken
RU Кошачьая еда самых известных марок

ESP Es muy traviesa
ENG She is very naughty
FR Elle est très coquine
NL Ze is erg ondeugend
RU Клео большая проказница

ESP Araña el sofá y los altavoces
ENG She scratches the sofa and the speakers
FR Elle fait ses griffes sur le canapé et les enceintes hi-fi
NL Ze krabt aan de sofa en de luidsprekers
RU Она царапает диван и колонки

ESP Me muerde los tobillos
ENG She bites my ankles
FR Elle me mordille les chevilles
NL Ze bijt in mijn enkels
RU Она кусает за щиколотки

ESP No entiendo nunca cuándo está contenta y cuándo triste
ENG I never understand when she is happy and when she is sad
FR Je ne comprends jamais quand elle est contente et quand elle est triste
NL Ik weet nooit wanneer ze blij is en wanneer ze treurig is
RU Я никогда не понимаю, когда она довольная, а когда грустная

10. ÉTATS D'ÂME (pp. 38-41)

52. Quand Cléo ronronne-t-elle ?
Quand elle est contente et quand on lui donne à manger.

53. Pourquoi Cléo griffe-t-elle le canapé ?
Parce que son père ne joue pas avec elle et que Cléo essaie d'attirer son attention.

54. Comment Cléo reflète-t-elle son état d'âme ?
Par ses expressions et par la position de sa queue et de ses oreilles.

55. Pourquoi Búho poursuit-il Cléo et lui tire-t-il dessus avec un pistolet à eau ?
Parce que Cléo griffe le canapé.

56. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Cuando me pongo contenta, ronroneo
ENG When I'm happy, I purr
FR Lorsque je suis contente, je ronronne
NL Als ik tevreden ben, dan spin ik
RU Когда я довольна, мурлычу

ESP Estoy triste cuando pasa de mí
ENG I'm sad when he ignores me
FR Je me sens triste quand il m'ignore
NL Ik ben droevig als hij geen aandacht voor me heeft
RU Когда папа не обращает на меня внимания, я грустная

ESP No le araño el sofá con mala intención
ENG I don’t scratch the sofa out of spite
FR Je ne fais pas mes griffes sur son canapé méchamment
NL Ik krab niet aan de sofa met slechte bedoelingen
RU Я не царапаю диван с дурными намерениями

ESP Mi padre dice que nunca me río
ENG My father says I never laugh
FR Mon père dit que je ne rigole jamais
NL Mijn vader zegt dat ik nooit lach
RU Папа говорит, что я никогда не смеюсь

ESP No sabe lo que dice
ENG He doesn’t know what he’s talking about
FR Il ne sait pas ce qu’il raconte
NL Hij weet niet wat hij vertelt
RU Но он ничего не понимает

ESP Mi cola y mis orejas son elocuentes
ENG My tail and my ears are eloquent
FR Ma queue et mes oreilles parlent d’elles-mêmes
NL Mijn staart en mijn oren spreken boekdelen
RU Очень красноречивы мои уши и хвост

ESP ¡Es el juego del escondite!
ENG It’s a game of hide and seek!
FR C’est comme jouer à cache-cache !
NL Verstoppertje spelen!
RU Это игра в прятки!

ESP Apenas puedo contener la risa
ENG I can hardly contain my laughter
FR J’ai du mal à me retenir de rire
NL Ik kan nauwelijks mijn lach inhouden
RU Я едва удерживаюсь от смеха

ESP Sé que mi padre se preocupa por mí
ENG I know my father cares about me
FR Mais je sais que mon père se soucie de moi
NL Ik weet dat mijn vader bezorgd is om mij
RU Я знаю, что папа обо мне заботится

ESP Soy tan sensible como una adolescente
ENG I’m as sensitive as a teenager
FR Je suis aussi sensible qu’une adolescente
NL Ik ben zo gevoelig als een bakvisje
RU Я так же чувствительна, как девочка-подросток

ESP Me emociono rápidamente
ENG I can get emotional very quickly
FR Je suis très sujette aux émotions
NL Ik raak vlug ontroerd
RU Еще я могу быстро разволноваться

11. MANGER ET JOUER (pp. 42-45)

57. Qu'est-ce que Cléo aime le plus ?

Ce que Cléo aime le plus, c'est manger et jouer.

58. Que mange Cléo ?

Cléo mange de la viande et du poisson.

59. Que faisait Cléo quand son père lui donnait une boîte de nourriture qu'elle n'aimait pas ?

Cléo faisait une moue de dégoût et se détournait de sa gamelle.

60. Quels jouets le père a-t-il achetés pour Cléo, et lequel a-t-elle préféré ?

Búho a acheté à Cléo des plumes, des balles et des souris. Les jouets que Cléo a le plus aimés sont les souris, parce qu'elles sentaient vraiment la souris.

61. Que fait Cléo avec ses jouets ?

Elle mâchouille les souris avec acharnement et les réduit vite en charpie. Elle cache les balles.

62. Quels sports pratique Cléo ?

Cléo fait des étirements, du saut en hauteur, du sprint et de la course d'obstacles.

63. Quelles sont les grandes passions de Cléo ?

La musique et la télévision.

64. Quelle musique écoute Cléo et que regarde-t-elle à la télévision ?

Cléo écoute son père et son frère Pablo jouer de la guitare et chanter. À la télévision, elle regarde des matchs de football et des documentaires sur les animaux.

65. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Me paso el día corriendo, saltando y jugando
ENG I spend all day running, jumping and playing
FR Je passe ma journée à courir, sauter et jouer
NL Ik loop, spring en speel de hele dag door
RU Я ведь целый день бегаю, прыгаю и играю

ESP Gasto muchas calorías
ENG I burn huge amounts of calories
FR Je brûle beaucoup de calories
NL Ik verbruik veel calorieën
RU Я расходую много калорий

ESP No me puedo contener
ENG I can't stop myself
FR C'est plus fort que moi
NL Ik kan me niet beheersen
RU Не могу сдержаться

ESP No sé por qué lo hago
ENG I don't know why I do it
FR Je ne sais pas pourquoi je le fais
NL Ik weet niet waarom ik dat doe
RU Даже не знаю, почему я это делаю

ESP Hago estiramientos
ENG I do some stretching
FR Je fais des étirements
NL Ik stretch
RU Я занимаюсь растяжкой

12. ELENA ET RUTI EN VACANCES À VIENNE (pp. 46-53)

66. Pourquoi son papa ne laisse-t-il pas Cléo sortir dans la rue ?
Il dit qu'il y a trop de dangers : des chiens et des voitures.

67. Utilise les mots de la liste ci-dessous pour compléter les blancs du texte qui suit (pp. 46-48-50)

Exercice a) liste de mots

affectueux	cachettes	émeraude	fourrure	furieuse	galop
galopant	garde-robe	glissant	griffes	ingurgité	lignée
maîtresse	majesté	mouches	odorat	panache	petit-déjeuner
phares	plaisir	ponctualité	poubelle	poulains	prout
pupilles	queue	rebelle	reine	repas	saumon
sauvage	sécurité	silhouette	sujet	tête	toison
viande	viande				

Cleopatra, quatrième de la **lignée** *del Árbol del Bosque*, plus connue sous le nom de « Cléo », est célèbre dans la résidence Mariahilferstrasse de Vienne pour son éblouissante **fourrure** noire et ses yeux couleur **émeraude**. Outre sa magnifique **toison**, elle est également connue pour aimer jouer et pour son caractère **affectueux**, bien que parfois **rebelle**.

La vie de Cléo est bien remplie : elle chasse les **mouches**, mange de la **viande** et joue avec des balles de ping-pong, ce qui lui permet de garder une **silhouette** élancée et des **griffes** acérées et manucurées à toute heure.

Le matin, Cléo est la première éveillée. Sa **Majesté** attend que ses sujets sortent de la « chambre interdite », où Cléo a rarement le droit de pénétrer, pour sa propre **sécurité**.

La chambre appelée *Dormitorius Papi* est un lieu rempli d'embûches et de **cachettes** où Cléo l'aventurière prend un malin **plaisir** à se cacher, que ce soit en se **glissant** sous le lit ou à l'intérieur de la gigantesque **garde-robe.**

La première obligation du **sujet** Ruti au réveil consiste à nourrir sa **reine** Cléo. En les regardant fixement de ses yeux jaune-vert grands comme des **phares** et en enroulant sa **queue** autour des jambes de papa, Ruti, Elena ou Pablo, Cléo parvient à faire en sorte qu'ils accomplissent tout ce qu'elle veut. Bien que le **petit-déjeuner** de Cléo sente un mélange de **prout** infect et de **poubelle** remplie de restes de poisson en plein été, ses sujets font abstraction de leur sens de **l'odorat** par amour et respect de leur **maîtresse**.

Cléo est très exigeante pour ses **repas**. Elle est habituée à manger de la **viande** argentine, du **saumon** sauvage et du thon de première qualité. De plus, Cleopatra exige la plus grande **ponctualité**. Cléo devient **sauvage** lorsqu'un de ses sujets oublie de lui servir à manger aux heures habituelles : 8h, 12h, 16h et 20h. Quand Cléo donne libre cours à son côté sauvage (ce qui peut aussi arriver après avoir **ingurgité** un bon bifteck) elle pique un **galop** telle une jument **furieuse** protégeant ses imaginaires **poulains**. Elle renverse la **tête** sur le côté, met sa queue en **panache**, arcboute son corps en **galopant**, les **pupilles** enflammées.

Exercice b) liste de mots

caresser	chasse	chatte	cousin	danger	fenêtres
férocité	gentille	illico presto	intentionné	l'occasion	mains
mi-clos	miséricorde	mouches	passe-temps	pattes	salon
sieste	souris	torturée	visite		

Lorsque le soleil pénètre par les **fenêtres** de son royal **salon** et que les **mouches** commencent à entrer, c'est la fête.

Un des **passe-temps** préférés de Cléo, outre poursuivre des fausses **souris** (elle en possède 30 modèles différents), c'est la **chasse** aux mouches.

Mais il en rentre à peine par les fenêtres car la rumeur sur la **férocité** et la rapidité de la **chatte** Cléo s'est déjà répandue. Cependant, il arrive encore qu'une mouche un peu perdue se retrouve à l'intérieur, alors Cléo saisit **l'occasion**, l'attrape de ses **pattes** et la mange **illico presto**, sans **miséricorde** ni compassion. Lorsqu'elle se réveille après une bonne **sieste**, encore dans les vapeurs et les yeux **mi-clos**, elle se laisse **caresser** par ses sujets. Malheureusement, douce et **gentille** comme elle est, Cléo croit que tout le monde est aussi bien **intentionné** qu'elle, ce qui la met parfois en **danger**. À plus d'une reprise elle est tombée entre les **mains** du géant *Guillermus malevolent* (notre **cousin** de Cordoue qui vient parfois nous rendre **visite**) et a été méchamment **torturée**.

.

68. **Pourquoi Cléo dit-elle que les rejetons humains mettent de longues années à apprendre à savoir se conduire ?**

Parce que la dernière fois que son frère et ses deux sœurs étaient à la maison, ce fut une expérience terrifiante. Ils sont bordéliques et cra-cra.

69. Qu'ont fait Pablo et son cousin Guillermus à Cléo un jour où leur père n'était pas à la maison ?

Pablo et son cousin se mirent à courir en cercle autour de Cléo. S'ils lui avaient marché dessus, ils l'auraient gravement blessée.

13. L'OPÉRATION DE CLÉO (pp. 54-57)

70. Qu'est-il arrivé quand le vétérinaire a introduit un thermomètre dans Cléo ?

Cléo a fait caca dans son panier et elle en avait partout.

71. Qu'a fait son père ?

Il l'a mise dans la baignoire, l'a tenue d'une main et lui a nettoyé tout le caca avec la douchette.

72. Quels étaient les symptômes des premières chaleurs de Cléo ?

Les symptômes étaient de miauler sans raison et de se frotter contre les jambes de son père.

73. Qu'aurait-il pu se passer si le vétérinaire n'avait pas stérilisé Cléo ?

Cléo souffrirait, ferait pipi partout et la maison sentirait très mauvais.

74. Que fait Cléo quand son père la sort de son panier et la prend dans ses bras ?

En un éclair, Cléo se dégage, s'élance à terre, mais elle tombe sur le ventre.

75. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Cleo se había hecho caca
ENG Cleo had pooped
FR Cléo venait de faire caca
NL Cleo had gepoept
RU Клео накакала

ESP El olor en el coche era insoportable
ENG The smell in the car was unbearable
FR L'odeur dans la voiture était insupportable
NL De geur in de auto was ondraaglijk
RU Запах в машине стоял невыносимый

ESP Tenía cara de estar bastante mosqueada
ENG She looked pretty pissed off
FR Elle avait l'air très contrariée
NL Ze zag er nogal boos uit
RU Выглядела она довольно настороженно

ESP Ella salió como alma que lleva el diablo
ENG She ran off like a scalded cat
FR Elle a détalé comme un lapin
NL Als een duiveltje uit een doosje schoot ze weg
RU Она бросилась от меня так, что только пятки сверкали

ESP El primer celo de Cleo
ENG Cleo's first heat
FR Les premières chaleurs de Cléo
NL Cleo zou voor het eerst loops worden
RU У Клео наступит первая течка

ESP Cleo se pondría a maullar sin motivo
ENG Cleo would start meowing for no reason
FR Cléo se mettrait à miauler sans raison
NL Cleo zou beginnen te miauwen zonder reden
RU Клео начнет мяукать без причины

ESP Ella asiente
ENG She nods in agreement
FR Elle m'a regardé en acquiesçant de la tête
NL Zij vindt het goed
RU Она кивнула в знак согласия

ESP Cuando llega el temido momento
ENG When the dreaded moment comes
FR Une fois arrivé le moment tant craint
NL Als het gevreesde ogenblik daar is
RU Когда наступил тревоживший меня момент

ESP La cojo en brazos
ENG I take her in my arms
FR Je la prends dans mes bras
NL Ik neem haar in mijn armen
RU Я взял ее на руки

ESP Todavía está bajo los efectos de la anestesia
ENG She is still under the effects of the anaesthetic
FR Elle est toujours sous l'effet de l'anesthésie
NL Ze is nog onder invloed van de verdoving
RU Анестезия еще не прошла

ESP Está totalmente recuperada
ENG She's fully recovered
FR Elle est totalement rétablie
NL Ze is helemaal weer de oude
RU Она полностью пришла в себя

14. QUE M'ARRIVE-T-IL ? (pp. 58-60)

76. Que ressent Cléo sous les effets de l'anesthésie ?

Sa tête tourne, elle marche en zigzaguant, elle a l'impression que le sol et les murs bougent et que le plafond s'effondre.

77. Avec qui Cléo confond-elle son père ?

Cléo confond son père avec un géant dont elle doit s'échapper.

78. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP ¿Qué me está pasando?
ENG What's happening to me?
FR Que m'arrive-t-il ?
NL Wat is er met mij aan de hand?
RU Что со мной происходит?

ESP La cabeza me da vueltas
ENG My head is spinning
FR J'ai la tête qui tourne
NL Ik ben draaierig
RU Кружится голова

ESP Voy dando tumbos de derecha a izquierda
ENG I'm swaying from side to side
FR Je marche en zigzaguant
NL Ik waggel van links naar rechts
RU Чувствую, что меня бросает из стороны в сторону

ESP ¿Estoy soñando?
ENG I am dreaming?
FR Est-ce que je suis dans un rêve ?
NL Droom ik?
RU Может, это сон?

ESP ¡Estoy asustada!
ENG I'm scared!
FR J'ai peur !
NL Ik ben bang!
RU Мне страшно!

ESP Punzadas de dolor
ENG A jabbing pain
FR Pincements de douleur
NL Pijnscheuten
RU Острая боль

ESP Duele muchísimo
ENG It hurts a lot
FR J'ai très mal
NL Het doet vreselijk veel pijn
RU Это очень больно

ESP Mi padre ha venido a verme unas cuantas veces
ENG My father has come to see me a few times
FR Mon père est venu me voir plusieurs fois
NL Mijn vader is een paar keer naar me komen kijken
RU Папа несколько раз приходит меня навестить

15. JE NE COMPRENDS PAS LES HUMAINS (pp. 60-61)

79. Pourquoi Cléo dit-elle qu'elle ne comprend pas les humains ?

Parce qu'au lieu de se laver avec la langue comme le font les chats, son père se met deux fois par jour sous un jet d'eau et se savonne, et il marche sur deux pattes.

80. Avec qui Búho miaule-t-il pendant une heure ?

Avec son amoureuse, Liena.

81. Pourquoi, selon Cléo, est-il plus sain de piquer un somme plusieurs fois pendant la journée que de dormir toute la nuit d'un seul trait ?

Parce qu'ainsi on peut être plus reposé, plus actif et plein d'énergie.

82. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Por la mañana cuando se despierta
ENG In the morning when he wakes up
FR Le matin au réveil
NL 's Morgens als hij wakker wordt
RU Проснувшись утром

ESP Por la noche antes de acostarse
ENG At night before going to bed
FR Le soir avant de se coucher
NL 's Avonds voor hij gaat slapen
RU Вечером перед сном

ESP A mí apenas me dedica tiempo
ENG He hardly spends any time with me
FR Il ne me consacre pas beaucoup de temps
NL Voor mij maakt hij nauwelijks tijd
RU Но мне он едва уделяет внимание

ESP No me dejan afilarme las uñas en el sofá
ENG They don't let me sharpen my claws on the sofa
FR On ne me laisse pas faire mes griffes sur le canapé
NL Ik begrijp niet waarom ik mijn nagels niet mag scherpen aan de sofa
RU Я не понимаю, почему мне не разрешают точить когти о диван

16. ENTRÉE INTERDITE (pp. 62-63)

83. Pourquoi Búho a-t-il interdit à Cléo d'entrer dans sa chambre ?

Parce que Cléo fait ses griffes sur le fauteuil de Búho et qu'elle le réveille à six heures du matin pour qu'il lui prépare son petit déjeuner.

84. Que fait Cléo pour entrer dans la chambre ?

Elle se cache derrière la porte, attend que Búho sorte, elle se faufile dans la chambre et se cache sous le lit.

85. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Prohibido el paso
ENG No entry
FR Entrée interdite
NL Toegang verboden
RU Вход воспрещен

ESP Le pegué un manotazo o una patada
ENG I kicked her or slapped her
FR J'ai dû lui envoyer une tape ou un coup de pied
NL Ik zal ze zeker ooit wel eens een onvrijwillige klap of trap hebben gegeven
RU Я нечаянно стукнул ее рукой или ногой

ESP Me clavaba las uñas en el trasero
ENG She would dig her claws into my botton
FR Elle me plantait ses griffes dans les fesses
NL Ze duwde haar klauwen in mijn achterwerk
RU Она вонзала мне когти в мягкое место

ESP Así que le prohibí la entrada
ENG So I banned her from my room
FR Alors je lui ai défendu d'entrer
NL Dus heb ik haar de toegang verboden
RU Я запретил ей входить

17. CRIME ET CHÂTIMENT (pp. 64-65)

86. Qu'est-ce que Liena dit qu'il faut faire à Cléo ?

La mettre au régime et lui couper les griffes.

87. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Crimen y castigo
ENG Crime and punishment
FR Crime et châtiment
NL Schuld en boete
RU Преступление и наказание

ESP Me afilo las uñas en el sofá
ENG I sharpen my claws on the couch
FR Je fais mes griffes sur le canapé
NL Ik scherp mijn nagels aan de sofa
RU Я точу когти о диван

ESP No tiene sentido
ENG It doesn't make any sense
FR Ça n'a aucun sens
NL Dat heeft geen zin!
RU Ведь это бессмысленно!

ESP Me castiga todo el tiempo
ENG He's always punishing me
FR Il me punit constamment
NL Hij straft me voortdurend
RU Он все время меня наказывает

ESP Ahora me ha puesto a régimen
ENG Now he's put me on a dieet
FR Il m'a mise au régime
NL Vandaag heeft hij me op diet gezet
RU Теперь посадил меня на диету

ESP Le voy a cantar las cuarenta
ENG I'm going to tear a strip off her
FR Je vais lui dire ses quatre vérités
NL Ik zal haar op haar vet geven/Ik zal haar flink de les lezen
RU Я ей скажу пару ласковых слов

18. CACA PIPI (pp. 66-69)

88. Quels ustensiles sont nécessaires pour la toilette de Cléo ?

Une pelle, une ramassette, une brosse et de la litière spéciale biodégradable.

89. Pourquoi Cléo enterre son caca et son pipi ?

Pour les cacher et éviter que ça ne sente, car il y a beaucoup de grands animaux dangereux qui cherchent des chats pour les manger ou simplement les chasser.

90. Pourquoi Cléo ne comprend-elle pas que son père n'ait pas, lui aussi, un bac avec de la litière comme elle ?

Parce que le caca, ça pue, et qu'un grand animal pourrait la sentir, le poursuivre et le dévorer.

91. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP No es verdad que los gatos sean tan limpios como dicen
ENG It is not true that cats are as clean as people say
FR Les chats ne sont pas aussi propres qu'on le dit
NL Er wordt gezegd dat katten schoon zijn, maar dat klopt niet
RU Неправда, что кошки настолько уж чистые, как обычно считается

ESP Cleo es la gatita más limpia del mundo
ENG Cleo is the cleanest kitty in the world
FR Cléo est la petite chatte la plus soignée du monde
NL Cleo is het schoonste poesje ter wereld
RU Клео — самая чистая кошечка в мире

ESP Se asea muchas veces cada día
ENG She grooms herself many times a day
FR Elle fait sa toilette maintes fois par jour
NL Heel haar vacht wast ze nauwgezet verschillende keren per dag
RU Каждый день она по нескольку раз тщательно вылизывает всю свою шерсть

ESP La caca apesta, sobre todo la mía
ENG Poop stinks, especially mine
FR Le caca, ça pue, surtout le mien
NL Poep stinkt, vooral de mijne
RU Какашка воняет, особенно моя

ESP Uso mi pata como pala para esconder la caca
ENG I use my paw as a shovel to hide the poop
FR Je dois me servir de ma patte comme d'une pelle pour cacher mes crottes
NL Ik gebruik mijn poot als schop om de poep te verbergen
RU Мне приходится снова копать лапой вместо лопатки — чтобы эту каку спрятать

19. JE PERDS MES POILS ! (pp. 70-71)

92. Pourquoi Búho doit-il acheter de l'herbe à chat pour Cléo ?

Parce que lorsqu'elle fait sa toilette, Cléo avale ses propres poils et des boules de poils se forment dans son estomac. L'herbe à chat l'aide à vomir ces boules de poils.

93. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Se me cae el pelo
ENG My fur is falling out
FR Je perds mes poils
NL Mijn haar valt uit!
RU У меня выпадает шерсть

ESP Espero no quedarme calva como mi padre
ENG I hope I don't go bald like my father
FR J'espère ne pas devenir chauve comme mon père
NL Ik hoop dat ik niet kaal word als mijn vader
RU Надеюсь, что не стану лысой, как папа

ESP He empezado a rascarme el cuerpo entero
ENG I started scratching my body all over
FR J'ai commencé à me gratter tout le corps
NL Ik ben me over mijn hele lichaam beginnen krabben
RU Я стал чесать все тело

ESP Los gatos mudan su pelo varias veces al año
ENG Cats shed their fur several times a year
FR Les chats muent plusieurs fois par an
NL Katten ruien een paar keer per jaar
RU Кошки линяют несколько раз в году

20. LES REPAS DE CLÉO (pp. 72-75)

94. Pourquoi Cléo fait-elle la grève de la faim ?

Parce qu'elle a goûté pour la première fois une crevette et qu'elle a adoré, mais son père ne lui en donne pas d'autres.

95. Que mange Cléo ?

Crevettes, boîtes de Sheba et des biscuits.

96. Comment Cléo préfère-t-elle ses crevettes ?

Cuites, toutes fraîches et bien chaudes.

97. Quelle est la recette pour préparer des crevettes pour Cléo ?

Verser de l'eau bouillante dans un récipient, plonger la crevette crue et la laisser tremper trois ou quatre minutes jusqu'à ce qu'elle change de couleur et prenne une teinte orangée. Ensuite la passer sous l'eau froide.

98. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Pelé una gamba para Cleo y se la di a probar
ENG I peeled a prawn for Cleo and gave it to her to taste
FR J'ai décortiqué une crevette pour la faire goûter à Cléo
NL Ik pelde een garnaal voor Cleo en ik liet haar proeven
RU Я очистил для Клео креветку и дал попробовать

ESP Le encantó
ENG She went crazy with joy
FR Elle a adoré
NL Ze vond het superlekker
RU Ей очень понравилось

ESP Cuando abría latas de comida para gatos, se negaba a comer
ENG When I opened a can of cat food, she refused to eat
FR Lorsque je lui ai présenté ses boîtes de pâtée pour chats, Cléo a refusé de manger
NL Als ik haar blikjes kattenvoer opendeed, weigerde ze te eten
RU Когда я открывал банки с кошачьей едой, Клео есть отказывалась

ESP Hacía huelga de hambre
ENG She went on a hunger strike
FR Elle faisait la grève de la faim
NL Ze ging in hongerstaking
RU Объявила голодовку

ESP Se daba la vuelta y se alejaba refunfuñando
ENG She turned around and walked away grumbling
FR Elle s'en est allée en grommelant
NL Ze draaide zich om en ze ging knorrend weg
RU Поворачивалась и удалялась, ворча «м-р-р»

ESP Siempre está olfateando la comida que preparo
ENG She is always sniffing at the food I prepare
FR Elle renifle toujours les repas que je me prépare
NL Ze ruikt altijd aan het eten dat ik klaar maak
RU Всегда нюхает еду, которую я готовлю

ESP Pero no me hace caso
ENG But she won't listen to me
FR Mais elle ne m'écoute pas
NL Maar dar heeft ze geen oren naar
RU Однако она не слушается

21. CLÉO VOMIT (pp. 76-77)

99. Pourquoi Cléo vomit-elle à peine maintenant ?

Parce que son père la masse et la brosse tous les soirs.

100. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP La primera vez que vomitó me asusté
ENG The first time she threw up I was scared
FR La première fois qu'elle a vomi, elle m'a fait peur
NL De eerste keer dat ze braakte, ben ik geschrokken
RU Когда ее вырвало впервые, я испугался

ESP Cleo empieza a chillar de alegría
ENG Cleo starts squealing with joy
FR Cléo se met à pousser des petits cris de joie
NL Cleo begint te gillen van plezier
RU Клео начинает визжать от радости

22. UNE CHATTE NOBLE (pp.78-79)

101. Pourquoi Cléo est-elle une chatte noble ?

Parce qu'elle est incapable de faire du mal à qui que ce soit et qu'elle n'est pas rancunière.

102. Pourquoi Búho pense-t-il que Cléo lui lèche sa tête chauve ?

Parce qu'elle veut que ses cheveux repoussent et pense que sa langue peut être un remède contre la calvitie.

103. Que fait Cléo quand Búho parle au téléphone avec Liena ?

Elle lui mord les chevilles ou fait ses griffes sur le canapé.

104. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Es incapaz de hacerle mal a nadie
ENG She is incapable of harming anyone
FR Elle est incapable de faire du mal à quiconque
NL Ze is niet in staat om iemand kwaad te doen
RU Она не способна причинить зло кому бы то ни было

ESP Dicen que los gatos te la guardan si les haces algo malo
ENG They say cats will hold a grudge against you if you ever hurt them in any way
FR On dit que les chats vous gardent rancune si vous leur faites du mal
NL Ze zeggen dat een kat het je betaald zet als je hem iets slechts aandoet
RU Говорят, что коты запоминают, если сделаешь им что-то плохое

ESP Le he pisado el rabo sin querer
ENG I stepped on her tail unintentionally
FR Il m'est arrivé de lui marcher sur la queue involontairement
NL Ik heb per ongeluk op haar staart getrapt
RU Я случайно наступал ей на хвост

ESP ¿Por qué me haces daño si yo no te he hecho nada a ti?
ENG Why are you hurting me if I haven't done anything to you?
FR Mais pourquoi tu me fais mal ? je ne t'ai rien fait, moi !
NL Waarom doe je me pijn als ik jou niets heb gedaan?
RU Почему ты меня обижаешь, ведь я тебе ничего не сделала?

ESP Cleo es muy ingenua y se fía de todo el mundo
ENG Cleo is very naive and trusts everyone
FR Cléo est très naïve et peu méfiante
NL Cleo is erg naïef en ze vertrouwt iedereen
RU Клео доверчива и наивна

ESP Cleo piensa que su lengua puede ser un remedio contra la calvicie
ENG Cleo thinks that her tongue can be a remedy against baldness
FR Cléo est persuadée que sa langue pourrait être un remède contre la calvitie
NL Ze denkt dat haar tong een remedie tegen de kaalheid kan zijn
RU Она полагает что ее язык поможет от облысения

ESP Siempre hace alguna travesura
ENG She always gets up to some mischief
FR Elle en profite pour faire une bêtise
NL Ze haalt altijd kattenkwaad uit
RU Она всегда что-нибудь вытворяет

23. CLÉO EST DE SORTIE (pp. 80-83)

105. Où vont Cléo et son père en voyage ?
Cléo et son père partent en voyage chez l'amoureuse de Búho, à Bruxelles.

106. Que fait Cléo pendant le voyage ?
Au début, elle proteste et miaule parce qu'elle n'aime pas aller en voiture ; peu à peu, sa voix devient plus gutturale, comme celle d'une chanteuse d'opéra. Ensuite, elle se tait et s'endort.

107. Pourquoi la belle-sœur de Liena critique-t-elle Búho ?
Parce qu'elle dit qu'il n'est pas bien de mettre à Cléo un collier avec un grelot, étant sûre que cela la dérange.

108. Qu'en pense Cléo ?
Cléo pense que c'est dommage qu'on ne la comprenne pas et qu'on parle en son nom sans la connaître ; en plus, elle aime porter un joli collier noir et argent avec des breloques.

109. Pourquoi Cléo n'aime-t-elle pas les voyages en voiture ?
Parce qu'elle a le mal des transports et ça le donne envie de vomir.

110. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Hoy hemos salido de viaje
ENG Today we set off on a trip
FR Aujourd'hui nous sommes partis en voyage
NL Vandaag zijn we op reis vertrokken
RU Сегодня мы отправились в поездку

ESP Cleo se pasó las dos primeras horas protestando
ENG Cleo spent the first two hours protesting
FR Pendant les deux premières heures de trajet, Cléo n'a pas cessé de se plaindre
NL Cleo heeft de eerste twee uur geprotesteerd
RU В первые два часа, Клео принялась протестовать

ESP Menos mal que la paré a tiempo
ENG Thank goodness I stopped her in time
FR Heureusement que je l'ai arrêtée à temps
NL Gelukkig kon ik haar op tijd stoppen
RU Хорошо еще, что я успел ее остановить

ESP Le quito el collar para peinarla
ENG I remove the collar to brush her fur
FR J'enlève son collier pour la brosser
NL Ik doe haar halsband af om haar te kammen
RU Я снимаю ошейник, чтобы причесать ее

ESP A ellas les gusta llevar joyas, collares, pendientes, pulseras, relojes, sombreros o pañuelos
ENG They enjoy wearing jewellery, necklaces, earrings, bracelets, watches, hats, scarves
FR Les filles aiment porter des bijoux comme des colliers, des boucles d'oreilles, des bracelets, des montres, ou encore des chapeaux et des foulards
NL Zij vinden het leuk juwelen, kettingen, oorhangers, armbanden, uurwerken, hoeden of sjaals te dragen
RU Вам же нравится носить драгоценности, колье, серьги, браслеты, часы, шляпы с полями и платки

ESP En eso mi padre tiene razón
ENG My father is right about that
FR Mon père a raison sur ce coup-là
NL Daarin heeft mijn vader gelijk
RU Вот в этом папа совершенно прав

24. PREMIÈRE RENCONTRE DE CLÉO AVEC UN CHIEN (pp. 84-87)

111. Pourquoi Cléo a-t-elle eu une rencontre dangereuse chez Liena ?

Parce qu'une amie de Liena s'est présentée sans prévenir avec un chien à poils longs et le chien s'est mis à aboyer et à poursuivre Cléo.

112. Quel aspect avait Cléo quand elle s'est sentie prise au piège ?

Cléo avait le poil hérissé, l'échine arcboutée et la queue gonflée jusqu'à cinq fois sa largeur ; elle feulait et émettait des sons gutturaux.

113. Qu'est-ce que Cléo pense du chien à poils longs ?

Qu'il est une tête de linotte, agressif, qui lui aboie dessus et la poursuit sans qu'elle ne lui ait rien fait.

114. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Primer encuentro de Cleo con un perro
ENG Cleo's first encounter with a dog
FR Première rencontre de Cléo avec un chien
NL Eerste ontmoeting van Cleo met een hond
RU Первая встреча Клео с собакой

ESP Hemos pasado una semana de vacaciones en casa de Liena
ENG We spent a week's holiday at Liena's place
FR Nous avons passé une semaine de vacances chez Liena
NL We hebben een weekje vakantie doorgebracht in het huis van Liena
RU Мы провели неделю отпуска у Лены

ESP Cleo se ha llevado bien con ella
ENG Cleo got on well with her
FR Cléo s'est bien entendue avec elle
NL Cleo kwam goed met haar overeen
RU Клео вела себя с ней хорошо

ESP No ha permitido que Liena la coja en brazos
ENG Cleo didn't allow Liena to hold her
FR Cléo ne l'a pas laissé la prendre dans les bras
NL Ze toestond niet dat Liena haar in haar armen nam
RU Она не позволяла брать себя на руки

ESP El perro siguió acosándola
ENG The dog continued to harass her
FR Le chien a continué de la harceler
NL De hond bleef achter haar aanzitten
RU Собака продолжала ее преследовать

ESP Se colocó de espaldas a los libros como gato acorralado
ENG She stood with her back to the books like a cornered cat
FR Elle s'est adossée aux livres comme un chat pris au piège
NL Ze ging met de rug naar de boeken staan als een in het nauw gedreven kater
RU Она прижалась к книгам в позе загнанного кота

ESP Cabezas de chorlito
ENG Blockheads
FR Tête de linotte
NL Leeghoofden
RU Безмозглая собака

ESP ¡Qué mala educación!
ENG What appalling manners!
FR Quelle grossièreté !
NL Wat een slechte manieren!
RU Какое дурное воспитание!

25. CLÉO ET LES COURS DE PIANO (pp. 88-93)

115. Quelle est la récompense que reçoivent les enfants-élèves de Liena quand ils ont bien travaillé ?

Ils peuvent dessiner Cléo, la caresser et accrocher leurs dessins au mur.

116. Pourquoi Cléo se plaint-elle qu'on n'ait pas encore inventé de bouchons d'oreilles pour chats ?

Parce que certains enfants martèlent les touches et qu'elle doit s'enfuir en courant car elle ne le supporte pas.

117. Pourquoi Cléo n'a-t-elle pas appris à jouer du piano ?

Parce que ses griffes sont faites pour chasser les souris.

118. Comment Búho a-t-il consolé Cléo ?

Il lui a dit que ce n'était pas grave, qu'elle avait une très jolie voix et que Pablo lui apprendrait à chanter.

119. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Me aficioné a la música desde pequeña
ENG I've been fond of music since I was a kitten
FR Je suis amatrice de musique depuis toute petite
NL Ik ben een muziekliefhebber sinds ik klein was
RU Я увлекалась музыкой с детства

ESP Los gatos tenemos muy buen oído y sabemos apreciar la buena música
ENG Cats have a very good ear and appreciate good music
FR Nous, les chats, avons l'ouïe fine et savons apprécier la bonne musique
NL Wij katten hebben namelijk een heel goed gehoor en wij weten goede muziek te appreciëren
RU У нас, кошек, очень хороший слух, и мы умеем ценить красивую музыку

ESP Pablo estudiaba canto y piano en el Conservatorio de Viena
ENG Pablo studied singing and piano at the Vienna Conservatory
FR Pablo étudiait le chant et le piano au Conservatoire de Vienne
NL Pablo studeerde zang en piano aan het Conservatorium van Wenen
RU Пабло изучал вокал и фортепиано в Венской консерватории

ESP Me gusta conocer a cachorros humanos, aunque algunas niñas me bufan
ENG I like meeting young humans, although some girls snort at me
FR J'aime bien faire la connaissance de petits d'humain, bien que certaines petites filles me soufflent dessus
NL Ik leer graag mensenjongen kennen, hoewel er een paar meisjes zijn die naar me blazen
RU Мне нравится знакомиться с человеческими детенышами, хотя некоторые девочки на меня фыркают

ESP ¡Qué pena que todavía no hayan inventado tapones para oídos de gato!
ENG What a pity they haven't invented cat earplugs yet!
FR Dommage qu'on n'ait pas encore inventé les bouchons d'oreilles pour chat !
NL Wat jammer dat er nog altijd geen dopjes voor kattenoren zijn uitgevonden!
RU Жаль, что до сих пор не изобрели беруши для кошачьих ушей!

ESP Un día Liena le dijo a mi padre que quería enseñarme a tocar el piano
ENG One day Liena told my father that she wanted to teach me to play the piano
FR Un jour Liena a dit à mon père qu'elle voulait m'apprendre à jouer du piano
NL Op een dag zei Liena aan mijn vader dat ze me wilde leren piano spelen
RU Однажды Лена сказала моему папе, что хотела бы научить меня играть на фортепиано

ESP Mis garras no están hechas para tocar el piano, sino para cazar ratones
ENG My claws are not made for playing piano, but for catching mice
FR Mes griffes ne sont pas faites pour jouer du piano, mais pour attraper des souris
NL Mijn klauwen zijn niet gemaakt om piano te spelen, maar om muizen te vangen
RU Мои лапы созданы не для того, чтобы играть на фортепиано, а чтобы ловить мышей

26. AVANTAGES ET INCONVÉNIENTS D'ÊTRE UNE CHATTE (pp. 94-95)

120. Qu'est-ce que Cléo n'aime pas dans le fait d'être une chatte ?

Cléo n'aime pas que son père lui donne la quantité de nourriture qu'il veut, quand il veut, ou qu'il la mette soudainement au régime et qu'il ne la laisse pas sortir de la maison.

121. Qu'est-ce que Cléo aime le plus dans le fait d'être une chatte ?

Ce qu'elle aime le plus, c'est de pouvoir se lever à l'heure qui lui plaît.

122. Pourquoi les chiens en veulent-ils à mort aux chats ?

Parce que les chats sont plus beaux, plus agiles et sentent bien meilleur que les chiens.

123. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Ventajas e inconvenientes de ser gata
ENG Pros and cons of being a cat
FR Avantages et inconvénients d'être une chatte
NL Kat zijn heeft voor en nadelen
RU Быть кошкой: плюсы и минусы

ESP ¿Qué es lo que me gusta de ser gata y qué es lo que no me gusta?
ENG What do I like about being a cat and what do I dislike?
FR Ce que j'aime et ce que je n'aime pas dans le fait d'être un chat ?
NL Wat vind ik leuk aan kat zijn en wat niet?
RU Быть кошкой: что мне в этом нравится, а что нет?

ESP Tampoco me gusta que me tenga encerrada en casa
ENG I also dislike that he keeps me locked up at home
FR Je n'aime pas non plus qu'il ne me laisse pas sortir de la maison
NL Ik vind het ook niet leuk dat hij me thuis opgesloten houdt
RU Еще мне не нравится, что он держит меня дома взаперти

ESP Aunque diga que es por mi bien
ENG Even though he says it's for my own good
FR Même si c'est pour mon bien, comme il dit
NL Ook al zegt hij dat het voor mijn goed is
RU Пусть даже и говорит, что это для моего же блага

ESP Los perros nos la tienen jurada
ENG The dogs have it in for us
FR Les chiens nous en veulent à mort
NL De honden hebben het op ons gemunt
RU У собак на нас зуб

ESP Hay algunos humanos que tienen alergia a los gatos
ENG There are some humans who are allergic to cats
FR Certains humains sont allergiques aux chats
NL Er zijn mensen die allergisch zijn voor katten
RU Есть люди, у которых на кошек аллергия

ESP Gatos expiatorios (chivos expiatorios)
ENG Scapecats (scapegoats)
FR Chats émissaires (boucs émissaires)
NL Zondekatten (zondebokken)
RU Коты отпущения (козлы отпущения)

27. MON PÈRE COMMENCE À CONNAÎTRE LA CHANSON (pp. 96-97)

124. Qu'aimerait le père de Cléo ?

Le père de Cléo aimerait devenir le premier interprète de la langue des chats.

125. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Siempre hablan en ruso porque Liena es rusa
ENG They always speak Russian because Liena is Russian
FR Ils parlent toujours en russe parce que Liena est russe
NL Ze praten altijd Russisch omdat Liena een Russische is
RU Они всегда говорят по-русски, потому что Лена - русская

ESP Cuando le prohíbo subirse a la mesa
ENG When I forbid her to climb on the table
FR Lorsque je lui défends de monter sur la table
NL Als ik haar verbiedt op de tafel te springen
RU Когда запрещаю забираться на стол

ESP Cuando ha detectado a una mosca que no puede cazar
ENG When she spots a fly she can't catch
FR Quand elle a repéré une mouche qu'elle n'arrive pas à attraper
NL Als ze een vlieg heeft ontdekt die ze niet kan vangen
RU Когда она видит муху, но не может поймать

ESP Imagínate a cuánta gente le gustaría contar con los servicios de un intérprete de lengua gatuna
ENG Just imagine how many people would welcome the services of a cat-language interpreter
FR Imagine combien de gens seraient ravis de pouvoir compter sur les services d'un interprète en langue des chats
NL Stel je voor hoeveel mensen graag een beroep zouden willen doen op een kattentaaltolk
RU Только представь себе, скольким людям хотелось бы пользоваться услугами переводчика с кошачьего языка.

28. IL SE PASSE DES CHOSES : LE DÉMÉNAGEMENT (pp. 96-97)

126. Comment Cléo a-t-elle su qu'elle déménageait dans une autre maison ?

Cléo l'a compris parce que son père rangeait ses livres dans des cartons depuis un certain temps et qu'elle l'a entendu parler du déménagement avec son grand frère et avec son amoureuse.

127. Que fait Cléo avec les cartons du déménagement ?

Elle les mordille et les déchire. Parfois, elle se cache à l'intérieur d'un carton.

128. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Me he dado cuenta de que nos vamos a algún sitio y estoy preocupada
ENG I realise we are moving somewhere and I'm worried
FR J'ai compris qu'on va partir quelque part et je suis inquiète
NL Ik heb gemerkt dat we ergens naartoe gaan en ik ben bezorgd
RU Я поняла, что мы куда-то собираемся, и это меня беспокоит

ESP ¡Estoy jugando al escondite!
ENG I'm playing hide and seek!
FR Je joue à cache-cache !
NL Ik speel verstoppertje!
RU Играю в прятки!

ESP Todavía no entiendo bien el lenguaje humano
ENG I still don't understand human language well
FR Je ne comprends pas encore assez bien le langage humain
NL Ik versta de mensentaal nog niet goed
RU Я пока еще не слишком хорошо понимаю человеческий язык

ESP ¡Todo lo tengo que aprender yo sola, por mí misma!
ENG I have to learn everything by myself!
FR Je dois tout apprendre par moi-même !
NL Ik moet alles alleen leren op mezelf!
RU Все приходится изучать в одиночку!

29. CHEZ LIENA (pp. 98-99)

129. Quelle est la première chose que fait Cléo en arrivant chez Liena, à Bruxelles ?

Cléo se rue sur le canapé en tissu pour y faire ses griffes.

130. Que fait Búho quand Cléo se comporte mal ?

Il l'enferme dans une pièce ou dans les toilettes pendant une demi-heure.

131. Que pense Cléo de Liena ?

Cléo se méfie d'elle comme de la peste et pense qu'elle a de mauvaises intentions.

132. Pourquoi Cléo pense-t-elle que Liena est ignorante ?

Parce que Liena a mis de l'herbe à chat dans la nourriture de Cléo, alors que l'herbe à chat sert aux chats à se purger et à expulser les poils qu'ils avalent pendant leur toilette.

133. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Cleo y yo nos hemos mudado al piso de Liena en Bruselas
ENG Cleo and I have moved into Liena's flat in Brussels
FR Cléo et moi avons déménagé dans l'appartement de Liena à Bruxelles
NL Cleo en ik zijn verhuisd naar de flat van Liena in Brussel
RU Мы с Клео переехали в квартиру Лены в Брюсселе

ESP ¡Vaya bronca que nos hemos llevado Cleo y yo!
ENG What a dressing-down Cleo and I receive!
FR Cléo et moi avons pris un sacré savon !
NL Krijgen we daar een uitbrander, Cleo en ik!
RU Ну и ругали же нас с Клео!

ESP No me fío un pelo de ella
ENG I don't trust her one bit
FR Je me méfie d'elle comme de la peste
NL Ik vertrouw haar voor geen haar
RU Я ей совсем не доверяю

ESP No tiene el sexto sentido que tenemos los gatos
ENG He doesn't have the sixth sense that we cats have
FR Il n'a pas notre sixième sens
NL Hij heeft geen zesde zintuig zoals wij katten
RU У него ведь нет шестого чувства, как у нас, кошек

30. LIENA TORTURE CLÉO (pp. 100-101)

134. Pourquoi Liena n'est-elle pas contente que Cléo fasse ses besoins comme tous les chats ?

Parce qu'elle veut que Cléo fasse ses besoins comme les humains, dans les toilettes.

135. Pourquoi Cléo ne veut-elle pas faire caca dans les toilettes ?

Cléo pense que c'est une humiliation.

136. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Allí guarda Liena la fregona dentro de su cubo y el recogedor del polvo
ENG Liena keeps a mop in a bucket as well as a dustpan there
FR C'est là que Liena range le seau, la serpillère et le ramasse-poussière
NL Daar bergt Liena haar zwabber op in de emmer en haar veegblik
RU Там Лена хранит швабру в ведре и совок для пыли

ESP Cleo me mira con cara de satisfacción
ENG Cleo looks at me with a satisfied expression on her face
FR Cléo me lance un regard plein de satisfaction
NL Cleo kijkt me aan met een tevreden blik
RU Клео смотрит на меня с удовлетворением

ESP Me parto de risa, pero a Liena no le hace ninguna gracia
ENG I burst out laughing, but Liena is not amused
FR Je suis pris de fou rire mais Liena ne trouve pas cela drôle du tout
NL Ik schiet in een lach maar Liena vindt het helemaal niet grappig
RU Я хохочу до упаду, однако Лене совсем не смешно.

ESP Liena le ha dicho a mi padre que soy tonta y no he aprendido a hacer caca como los humanos
ENG Liena has told my father that I'm stupid because I haven't learned to poop like humans
FR Liena a dit à mon père que je suis bête parce que je n'ai pas appris à faire caca comme les humains
NL Liena heeft aan mijn vader gezegd dat ik stom ben en niet heb geleerd te drukken zoals de mensen
RU Лена сказала папе, что я дурочка и не научилась какать, как люди

31. MON PAPA M'A ABANDONNÉE (pp. 102-103)

137. Pourquoi Cléo fait ses griffes sur le canapé ?

Parce qu'elle ne peut pas s'en empêcher.

138. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Tengo que salir de viaje de trabajo a Salzburgo
ENG I have to go on a work trip to Salzburg
FR Je dois me rendre à Salzbourg en voiture pour mon travail
NL Ik moet op zakenreis naar Salzburg
RU Мне нужно ехать в командировку в Зальцбург

ESP Es la primera vez que dejo a Cleo sola con Liena
ENG It's the first time I'm leaving Cleo alone with Liena
FR C'est la première fois que je laisse Cléo seule avec Liena
NL Het is de eerste keer dat ik Cleo alleen laat met Liena
RU В первый раз оставляю Клео одну с Леной

ESP Antes de irme, me despido de Cleo
ENG Before I leave, I say goodbye to Cleo
FR Avant de partir je dis au revoir à Cléo
NL Voor ik wegga, neem il afscheid van Cleo
RU Перед отъездом прощаюсь с Клео

ESP Te va a tratar muy bien
ENG She's going to take good care of you
FR Elle va très bien s'occuper de toi
NL Ze zal je heel goed behandelen
RU Она будет с тобой обращаться очень хорошо

ESP ¡Es que no me puedo contener!
ENG I just can't help myself!
FR Mais je ne peux pas m'en empêcher !
NL Maar ik kan me niet inhouden!
RU Я не могу себя сдерживать!

ESP ¡Escúchame un momento!
ENG Will you pay attention for a moment?
FR Écoute-moi une seconde !
NL Luister even naar me!
RU Послушай меня минутку!

32. LIENA ET CLÉO EN TÊTE À TÊTE (pp. 104-107)

139. Qu'est-ce qui a changé quand Liena et Cléo restent seules ?
Liena ne lui fait plus de caresses, ne joue plus avec elle, ne lui donne pas les crevettes achetées par son père et les mange elle-même, elle ne lui donne plus ses croquettes préférées et a acheté de la pâtée pour chats la plus dégueulasse au monde.

140. Que fait Cléo dans cette situation ?
Les deux premiers jours, Cléo fait la grève de la faim, mais le troisième jour, trop faible, elle finit par manger la bouillie.

141. Pourquoi Cléo pense-t-elle que son père est naïf ?
Parce qu'il lui présente en visioconférence Sima, la chienne de son ami, et Cléo dit que c'est impossible : chats et chiens doivent se voir en personne et se renifler pour connaître leurs intentions.

142. Pourquoi Cléo se plaint-elle de Liena ?
Parce qu'on est venu repeindre les murs chez Liena et elle l'a jeté dehors, dans l'escalier, où Cléo avait peur à cause du chien assassin du voisin et n'avait aucun endroit pour se cacher dans l'escalier.

143. Pourquoi Cléo a-t-elle peur de Liena ?
Parce qu'elle l'a entendue dire au téléphone qu'elle voulait lui couper la moustache, parce que, dit-elle, les filles n'en portent pas.

144. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Liena está intentando reeducarme, pero no lo va a conseguir
ENG Liena is trying to re-educate me, but she won't succeed
FR Liena essaye de me rééduquer mais elle n'y arrivera pas
NL Liena probeert me herop te voeden, mar dat zal haar niet lukken
RU Лена пытается меня перевоспитать, но у нее ничего не получится

ESP Ha dejado de darme de comer las gambas que mi padre compró para mí
ENG She has stopped feeding me the prawns my dad bought for me
FR Elle ne me donne plus les crevettes qu'il avait achetées pour moi
NL Ze geeft me de garnalen niet meer die papa voor mij had gekocht
RU Она больше не дает мне креветки, которые папа для меня купил

ESP Le dice que me he portado mal
ENG She tells him that I've been naughty
FR Elle lui dit que je n'ai pas été sage
NL Ze zegt dat ik me slecht heb gedragen
RU Сказала, что я плохо себя вела

ESP Está viva y coleando
ENG She's alive and kicking
FR Elle est bien vivante et en pleine forme
NL Ze is levend en wel
RU Клео жива и здравствует

33. JEUX DE COMBAT (pp. 108-109)

145. Quel est le jeu préféré de Cléo ?
Le combat au corps à corps.

146. Comment Cléo se défend-elle ?
Comme une lionne, avec ses quatre pattes, ses griffes acérées et ses dents.

147. Comment se termine la lutte libre entre Cléo et son père ?
Búho ne s'en tire pas sans marques, avec des égratignures ensanglantées sur ses mains, qui deviennent des croûtes de sang séché et parfois des cicatrices.

148. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Juegos de guerra
ENG War games
FR Jeux de combat
NL Oorlog spelen
RU Военные игры

ESP A Cleo lo que más le gusta es jugar
ENG What Cleo likes best is playing games
FR Cléo, ce qu'elle préfère, c'est de jouer
NL Spelen, dat vindt Cleo het leukst
RU Клео больше всего нравится играть

ESP Se defiende como gato panza arriba
ENG She fights back like a cornered cat
FR Elle se défend comme une lionne
NL Ze verdedigt zich als een kat in het nauw
RU Она защищается по-кошачьи, лапами сверху

ESP Le hago cosquillas en la barriga
ENG I tickle her belly
FR Je lui fais des chatouilles sur le ventre
NL Ik kittel haar op haar buik
RU Я чешу ей живот

ESP Se tumba en el suelo boca arriba
ENG She lies on the floor on her back
FR Elle s'allonge sur le dos
NL Ze gaat op haar rug op de vloer liggen
RU Она ложится на спину на пол

ESP Sus uñas eran como garfios clavándose en mi carne
ENG Her nails were like hooks digging into my flesh
FR Ses griffes comme des crochets se sont plantées dans ma chair
NL Haar nagels waren als haken die in mijn vlees drongen
RU Ее когти вонзились в тело, как крюки

ESP ¡Por poco me deja inválido!
ENG She almost crippled me!
FR Encore un peu et j'étais mutilé !
NL Het scheelde niet veel if ik was invalide
RU Еще немного, и я стал бы инвалидом!

34. DANS LA GUEULE DU LOUP : EN VACANCES CHEZ YORIK (pp. 110-119)

149. Où ont passé Cléo et son père le Nouvel An et avec qui ?

Dans un village d'Allemagne, avec la mère de Liena et de Yorik.

150. Qui est Yorik ?

Yorik est un chien de la race Carlin, petit, costaud, très affectueux et obsédé par la nourriture.

151. Comment Cléo a-t-elle remarqué la présence de Yorik ?

Cléo s'est aperçue de la présence de Yorik parce que toute la maison était imprégnée de son odeur.

152. Comment a réagi Cléo en voyant Yorik ?

Cléo recula, l'air féroce, poil hérissé, queue gonflée, échine arquée et en feulant.

.

153. Qu'a fait Yorik en voyant Cléo ?

Yorik n'aboya pas, il la contempla fasciné.

154. Qu'a fait Cléo dans le jardin ?

Cléo a fouiné, reniflé l'herbe, joué avec les arbustes, contourné la neige et s'est approchée du petit clapier du voisin où vit un lapin.

155. Que fait Cléo quand Yorik s'approche d'elle ?

Elle file dans un coin ou retourne dans la chambre et s'installe sur le dossier du canapé.

156. Que mange Yorik ?

Des croquettes pour chiens.

157. Comment se sent Yorik quand il ne trouve pas la gamelle de Cléo ?

Il se fâche et réclame à manger, et comme on ne lui en donne pas, il geint à répétition, tel un enfant gâté.

158. Que fait Yorik ensuite ?

Yorik fait mine de prendre son élan pour charger.

159. Comment Cléo a-t-elle appris la langue des chiens ?

En regardant des vidéos de chiens.

160. Que pense Cléo de Yorik ?

Elle affirme que Yorik est le seul chien qu'elle ait connu qui soit sympa et accueillant, et avec qui cela vaut la peine de discuter.

161. Que demande Yorik à Cléo ?

Yorik demande à Cléo de partager sa nourriture avec lui, parce qu'on ne lui donne que des croquettes et la nourriture pour chats est délicieuse.

162. Que répond Cléo ?

Qu'elle lui donnera sa nourriture, parce qu'elle lui est reconnaissante pour son hospitalité et qu'en plus elle veut faire un régime.

163. Yorik est-il content de sa vie ?

Yorik dit qu'il ne peut pas se plaindre : sa grand-mère le traite bien, le promène, parle avec lui, tout le monde le respecte, il y a un ruisseau, des arbres, de l'air pur… mais il ne mange pas à sa faim.

164. Que dit Cléo de l'aspect de Yorik ?

Cléo dit que Yorik ressemble à un parrain de la mafia canine.

165. Pourquoi Yorik a-t-il toujours la langue qui pend ?

Parce que quand il était petit, une guêpe l'a piqué sur la langue.

166. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP En la boca del lobo
ENG In the lion's den
FR Dans la gueule du loup
NL In het hol van de leeuw
RU У волка в пасти

ESP Lo que no entiendo es cómo ninguno de los dos olió al otro
ENG What I don't understand is how neither of them smelled the other
FR Comment se fait-il qu'aucun des deux n'ait flairé l'autre ? cela m'échappe
NL Wat ik niet begrijp is hoe geen van de twee de ander had geroken
RU Не могу, однако, понять, почему ни один из них не учуял другого.

ESP Poco a poco, los dos se dieron cuenta de la presencia del otro
ENG Little by little they both became aware of each other's presence
FR Ce n'est que progressivement qu'ils se sont aperçus de la présence de l'autre
NL Langzaam begonnen die twee de aanwezigheid van de ander te beseffen
RU Однако постепенно животные все-таки заметили присутствие друг друга

ESP Cleo retrocedió, su espalda contra la pared, expresión feroz
ENG Cleo backed away against the wall with a fierce expression
FR Cléo recula dos au mur, l'air féroce
NL Cleo deinsde achteruit, rug tegen de deur, woeste uitdrukking
RU Клео отступила назад, спиной к стене, приняла свирепое выражение

ESP Así que todo fue mejor de lo que esperábamos
ENG So everything went better than expected
FR Tout se passa donc mieux qu'on ne l'espérait
NL Het ging dus beter dan we verwachtten
RU В общем, все прошло лучше, чем мы ожидали

ESP Cleo pasó la noche en vela con la vista fija en la puerta
ENG Cleo spent the night awake with her eyes fixed on the door
FR Cléo passa la nuit le regard rivé sur la porte
NL Ze bleef de hele nacht op wacht zitten, starend naar de deur
RU Клео не отрывая от двери глаз, провела бессонную ночь

ESP Ella le saca los dientes
ENG She bares her fangs at him
FR Elle montre ses dents
NL Ze toont haar tanden
RU Клео оскалилась

ESP Como no se le da lo que quiere, llora con gemidos entrecortados, como un niño mimado
ENG Since he doesn't get what he wants, he cries and whimpers like a spoilt child
FR Comme il n'obtient pas ce qu'il veut, il geint à répétition, tel un enfant gâté
NL Omdat hij niet krijgt wat hij wil, weent hij met stokkend gekreun, als een verwend kind
RU Так как ему ничего не давали, начал всхлипывать, как избалованный мальчик

ESP Ella lo observa por encima del hombro y ni se inmuta
ENG She looks at him over her shoulder unblinkingly
FR Cléo le toise par-dessus l'épaule d'un air indifférent
NL Zij observeert hem van over haar schouder en gebaart van niets
RU Она же наблюдала за ним свысока, оставаясь невозмутимой

ESP Cleo no mueve un músculo
ENG Cleo doesn't twitch a muscle
FR Cléo ne bouge pas d'un poil
NL Cleo vertrekt geen spier
RU Она и глазом не моргнула

ESP Cleo golpea con su pata el lomo de Yorik
ENG Cleo taps Yorik on the shoulder with her paw
FR Cléo lance un coup de patte sur le dos de Yorik
NL Cleo klopt met haar poot op de rug van Yorik
RU Клео ударила лапой по спине Жорика

ESP Se me está olvidando la lengua perruna porque no practico
ENG I'm forgetting my dog language because I don't practice it often enough
FR J'oublie la langue des chiens parce que je ne pratique pas
NL Ik vergeet de hondentaal alweer bij gebrek aan oefening
RU Без практики постепенно забываю собачий язык

ESP Eres el único perro que he conocido hasta ahora que sea buena gente y hospitalario
ENG You are the only dog I've met so far who is nice and hospitable
FR Tu es le seul chien que je connaisse qui soit sympa et accueillant
NL Tot hiertoe ben jij de enige hond die ik heb leren kennen die aardig en gastvrij is
RU Ты единственный добродушный и гостеприимный пес из всех, с которыми я была знакома

ESP ¡Es que tu comida olía tan bien y estaba tan buena!
ENG It's just that your food smelled so good and was so tasty
FR Ça sentait tellement bon ! Et c'était délicieux
NL Je eten rook zo goed en smakte zo lekker!
RU Твой обед так прекрасно пах и был такой вкусный!

ESP Te estoy muy agradecida por tu hospitalidad
ENG I'm very grateful for your hospitality
FR Je te suis très reconnaissante pour ton hospitalité
NL Ik ben je erg dankbaar voor je gastvrijheid
RU Я очень благодарна тебе за гостеприимство

ESP Dice que la obesidad es caldo de cultivo de otras enfermedades
ENG She says that obesity is a breeding ground for disease
FR Elle dit que l'obésité est la porte ouverte à la maladie
NL Ze zegt dat obesitas een voedingsbodem is voor andere ziekten
RU Говорит, что ожирение ведет к болезням

ESP El único inconveniente es que no me dan suficiente comida
ENG The only drawback is that they don't give me enough food
FR Le seule hic c'est que je ne mange pas à ma faim
NL Het enige probleem is dat ik niet genoeg te eten krijg
RU Единственный минус в том, что мне не дают достаточно еды

ESP ¿Qué pasa con mi aspecto?
ENG What's wrong with my appearance?
FR Bien, qu'est-ce qu'elle a, ma tête ?
NL Wat is er mis met mijn verschijning?
RU А как я выгляжу?

ESP ¡Las apariencias engañan!
ENG Appearances can be deceiving!
FR Les apparences sont trompeuses !
NL Schijn bedriegt!
RU Внешность обманчива!

35. DISPARU (pp. 120-121)

167. ¿ Que s'est-il passé avec les chats qu'on voit sur les affiches « chats perdus » ?

C'est un mystère. On ne sait pas si quelqu'un les a pris, s'ils ont été tués par un chien ou écrasés par une voiture.

168. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Cuando me siento a leer bajo la luz de una lámpara, Cleo repara en su sombra
ENG When I sit reading by the light of a lamp, Cleo notices her shadow
FR Lorsque je m'installe lire à la lumière d'une lampe, Cléo remarque son ombre
NL Als ik ga zitten lezen bij het licht van een lamp, merkt Cleo haar schaduw op
RU Когда я сел читать при свете лампы, Клео принялась следить за своей тенью

ESP Veo el asombro en su cara
ENG I see the astonishment on her face
FR Je lis l'étonnement sur son visage
NL Ik zie de verbazing op haar gezicht
RU Я заметил, что она удивлена

ESP Por fin se cansa y dormita
ENG At last she gets tired and dozes off
FR Elle finit par se lasser et s'assoupit
NL Ten slotte wordt ze moe en gaat ze dutten
RU Под конец Клео устала и задремала.

ESP Cleo intenta escabullirse por la puerta entreabierta, pero no se lo permito
ENG Cleo tries to sneak out through the front door, which is ajar, but I don't let her
FR Cléo essaye de se faufiler par la porte entrouverte, mais je parviens à l'en empêcher
NL Cleo probeert weg te glippen langs de deur die op een kier staat, maar dat laat ik niet toe
RU Клео попыталась ускользнуть через полуоткрытую дверь, однако я не разрешил

ESP ¿Habrán muerto a manos de un perro o arrollados por un coche?
ENG Were they killed by a dog or run over by a car?
FR Ont-ils péri dans la gueule d'un chien ou écrasés par une voiture ?
NL Zijn ze gestorven door toedoen van een hond of overreden door een auto?
RU Разорвала собака или задавила машина?

ESP Cuando vuelvo a casa, Cleo ya me ha oído y me está esperando en la puerta
ENG When I get home, Cleo has already heard me and is waiting for me at the door
FR Je rentre à la maison et Cléo, qui m'a entendu arriver, m'attend déjà à la porte
NL Als ik terug naar huis kom, heeft Cleo me al gehoord en staat ze me op te wachten aan de deur
RU Когда я вернулся домой, Клео заслышала меня издалека и уже ждала у дверей

36. DÉMÉNAGEMENT À ANVERS : ANNÉE 2016 (pp. 122-123)

169. Où ont déménagé Cléo et son père ?

Cléo et son père ont déménagé à Anvers.

170. Qu'est-ce que Cléo a le plus aimé dans le nouvel appartement ?

Ce que Cléo a le plus aimé, c'est que l'appartement a de très longs couloirs où elle pourra courir.

171. Pourquoi un policier est-il venu chez Cléo ?

Le policier est venu vérifier qu'à cette adresse vivaient bien Cléo et son père.

172. Pourquoi Cléo a-t-elle pensé que le policier venait l'arrêter ?

Cléo pense que les chats ont à peine des droits, que c'est un monde d'humains et de chiens, que le monde est rempli de dangers et qu'elle ne se sent même pas en sécurité dans sa propre maison.

173. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Al principio, se asustó un poco por los altos techos
ENG At first she was a bit scared because of the high ceilings
FR Au début elle a été saisie par les hauts plafonds
NL In het begin schrok ze wat van de hoge plafonds
RU Поначалу она немного испугалась высоких потолков

ESP El policía venía de uniforme y con pistola
ENG The policeman was in uniform and had a gun
FR Le policier était vêtu d'un uniforme et armé d'un pistolet
NL De politieagent droeg een uniform en had een pistool bij zich
RU Полицейский был в форме и с пистолетом

ESP Cleo seguramente pensó que venían a detenerla a ella
ENG Clo probably thought they were coming to arrest her
FR Cléo a dû penser qu'on venait l'arrêter
NL Cleo dacht zeker dat ze haar kwamen aanhouden
RU Клео наверняка подумала, что пришли ее арестовывать

ESP Vivo en un mundo lleno de peligros y ni siquiera en mi propia casa me siento segura
ENG I live in a world full of danger, and even in my own home I don't feel safe
FR Je vis dans un monde rempli de dangers où même chez moi je ne me sens pas en sécurité
NL Ik woon in een wereld vol gevaren en zelfs in mijn eigen huis voel ik me niet veilig
RU Мир ведь действительно полон опасностей, и даже дома я не чувствую себя в полной безопасности

ESP Los gatos apenas tenemos derechos
ENG We cats have hardly any rights
FR Nous, les chats, avons à peine des droits
NL Katten hebben nauwelijks rechten
RU У кошек едва ли есть права

37. CLÉO « PREND LA PUCE » (pp. 124-127)

174. Que dit Cléo des puces ?

Cléo dit que les chiens et les chats sont attaqués par les puces, d'odieuses bébêtes minuscules qui vous sucent le sang, transmettent des maladies et démangeaisons terribles, ce qui fait qu'on doit se gratter constamment.

175. Quel fut le cadeau d'adieu que Yorik fit à Cléo ?

Yorik transmit des puces à Cléo.

176. Pourquoi Cléo est-elle restée deux semaines sans manger de viande ?

Cléo a été privée de viande pendant deux semaines parce que Liena disait qu'elle se grattait probablement à cause d'une allergie à la viande.

177. Qu'a fait la vétérinaire à Cléo ?

La vétérinaire a posé Cléo sur une table d'opération, a pris un peigne à puces, l'a passé sur son dos et sa tête, et a montré quelques puces au père de Cléo. Puis, elle a offert un peigne antipuce et a versé un liquide anti-puces sur sa nuque.

178. Combien de temps a duré le traitement ?

Le traitement a duré quatre mois.

179. Cléo a-t-elle transmis les puces à ses sœurs ?

Non, mais Cléo a vu une fois l'une de ses sœurs humaines enlever des poux à son autre sœur.

180. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP A los perros y los gatos nos atacan las pulgas
ENG Dogs and cats are attacked by fleas
FR Nous les chats, ainsi que les chiens, nous sommes parfois attaqués par des puces
NL Wij honden en katten worden aangevallen door vlooien
RU На нас, кошек, а также на собак нападают блохи

ESP Pero a los humanos, les atacan otros bichos parecidos: los piojos
ENG But humans are attacked by other, similar bugs: lice
FR Mais les humains eux-mêmes sont parfois attaqués par d'autres bestioles semblables : les poux
NL Maar mensen worden door soortgelijk ongedierte aangevallen: luizen
RU Но и людей тоже атакуют похожие букашки: вши

ESP Me picaba todo el cuerpo y no podía dejar de rascarme
ENG I was itching all over and couldn't stop scratching
FR J'ai eu des démangeaisons sur tout le corps et je ne cessais de me gratter
NL Mijn hele lijf jeukte en ik kon niet ophouden met krabben
RU У меня был сильный зуд по всему телу, и я чесалась не переставая

ESP Me puso sobre una mesa de operaciones
ENG She put me on an operating table
FR Elle m'a posée sur une table d'opération
NL Ze zette me op een operatietafel
RU Она положила меня на операционный стол

ESP La veterinaria me quitó todas las pulgas que pudo
ENG The vet removed as many fleas as she could
FR La vétérinaire m'en a ôté autant qu'elle a pu
NL De veearts haalde alle vlooien weg die ze kon vinden
RU Ветеринар сняла с меня всех блох

ESP Enseguida empecé a sentirme mucho mejor
ENG I soon started feeling much better
FR Je me suis tout de suite sentie mieux
NL Ik begon me onmiddellijk veel beter te voelen
RU Вскоре я почувствовала себя гораздо лучше

38. CLÉO FAIT LA CONNAISSANCE DE SA VOISINE GALA (pp. 128-131)

181. Qui est Gala ?

Gala est la voisine de Cléo. C'est une chatte grise, européenne, avec un air malin.

182. Que fit Gala chez Cléo ?

Gala s'est mise à courir dans tous les sens, y compris sur le canapé. Puis elle s'est assise dans le bac à litière de Cléo et l'a retourné.

183. Que fit Cléo ?

Cléo a montré les dents à Gala, a arqué son dos, a soufflé et a émis des sons gutturaux.

184. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP La cita de Cleo con su vecina Gala
ENG Cleo's date with her neighbour Gala
FR Cléo fait la connaissance de sa voisine Gala
NL Cleo heeft een afspraak met haar buurvrouw Gala
RU Встреча Клео с соседкой Галой

ESP Poco después de nuestra mudanza a Amberes, conocí a mi vecino de la 2ª planta
ENG Shortly after we moved to Antwerp, I met my second-floor neighbour
FR Peu après notre emménagement à Anvers, j'ai rencontré mon voisin du deuxième étage
NL Kort na onze verhuizing naar Antwerpen, leerde ik de buurman van de tweede verdieping kennen
RU Вскоре после нашего переезда в Антверпен я познакомился с соседом, живущим на третьем этаже[1]

ESP Parece que no ha salido bien este primer encuentro
ENG It seems this first encounter didn't go well
FR Eh bien, on ne peut pas dire que cette première rencontre soit une réussite
NL Deze eerste ontmoeting is blijkbaar niet goed uitgedraaid
RU Похоже, первая встреча вышла не очень хорошо

ESP Cleo le bufa y le saca los dientes
ENG Cleo hisses and bares her teeth
FR Cléo souffle et montre les dents
NL Cleo blaast naar haar en laat haar tanden zien
RU Клео зашипела на нее и оскалилась

39. CLÉO CHASSERESSE (pp. 132-135)

185. Comment le père a-t-il aidé Cléo à chasser les mouches ?

Le père a chargé son pistolet à eau et a tiré sur les mouches. Mouillées et donc plus lourdes, elles ne pouvaient plus voler haut et, peu à peu, elles perdaient de l'altitude, ce dont Cléo a profité pour sauter dans tous les sens et les abattre.

186. Que faisait Cléo après avoir abattu les mouches ?

Cléo les regardait frétiller au sol dans leur tentative de s'échapper, les tapotait de ses griffes et, finalement, les mangeait.

[1] ¿Por qué en el texto ruso leemos "tercera planta" cuando en todas las demás versiones se ha traducido literalmente "segunda planta"? En Rusia, se empieza a contar con números desde nuestra planta baja, que en Rusia es la primera planta.

187. Comment les souris entrent-elles dans l'appartement de Cléo ?

L'immeuble où vit Cléo est très ancien et il y a pas mal de trous dans les murs pour permettre le passage des conduites du chauffage ou de l'eau. C'est par là que les souris entrent.

188. Comment Cléo a-t-elle attrapé sa première souris ?

Cléo a fondu sur elle et lui a asséné un coup de patte. La souris a fait la morte, mais Cléo l'a titillée avec ses griffes jusqu'à la faire remuer à nouveau.

189. Qu'a fait le père de Cléo avec la souris ?

Il l'a mise dans un sac en plastique et l'a relâchée dans la rue.

190. Pourquoi Cléo s'est-elle fâchée avec son père ?

Parce qu'elle avait attendu longtemps que la souris apparaisse. Cela faisait déjà longtemps qu'elle l'entendait, mais la souris n'osait pas sortir. Et maintenant qu'elle pouvait jouer avec, son père la lui confisque.

191. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Como todos sabemos, los gatos son excelentes cazadores
ENG As we all know, cats are excellent hunters
FR Tout le monde le sait, les chats sont d'excellents chasseurs
NL Zoals we allemaal weten, zijn katten prima jagers
RU Как всем нам известно, коты — отличные охотники

ESP Cleo caza moscas sin ayuda paterna
ENG Cleo hunts flies without parental help
FR Cléo arrive à chasser des mouches sans aide paternelle
NL Cleo jaagt op vliegen zonder vaderlijke hulp
RU Клео ловит мух без папиной помощи

ESP Juega con ellas en el suelo hasta que se las come
ENG She plays with then on the floor before eating them
FR Une fois au sol, Cléo joue avec elles jusqu'à ce qu'elle les mange
NL Ze begint ermee te spelen op de vloer tot wanneer ze ze opeet
RU Она принимается играть с ними на полу, пока не съест

ESP En algunas paredes hay agujeros por donde pasan las cañerías del agua o de la calefacción
ENG There are holes in some of the walls where the water or heating pipes run through
FR Il y a pas mal de trous dans les murs pour permettre le passage des conduites du chauffage ou de l'eau
NL In sommige muren zitten er gaten waar de buizen van het water of de centrale erwarming doorheen lopen
RU В некоторых стенах есть отверстия, по которым проходят трубы водопровода или отопления

ESP Me levanté y la vi mirando fijamente a uno de sus ratones de juguete
ENG I got up and saw her staring at one of her toy mice
FR Je me suis levé et l'ai vue regardant fixement une de ses souris
NL Ik stond op en ik zag hoe ze strak een van haar speelgoedmuizen aankeek
RU Я встал и увидел, как она пристально смотрит на одну из своих игрушечных мышек

ESP El ratón se hizo el muerto, pero a Cleo no hay quién la engañe
ENG The mouse played dead, but Cleo can't be fooled
FR La souris a fait la morte, mais Cléo n'est pas tombée dans le panneau
NL De muis hield zich voor dood, maar Cleo neem je niet in het ootje
RU Мышь притворилась мертвой, однако Клео не так просто обмануть

ESP Está claro que Cleo no tenía intención de comerse el ratón
ENG Cleo clearly had no intention of eating the mouse
FR Il est évident que Cléo n'avait pas l'intention de manger la souris
NL Het is duidelijk dat Cleo niet de bedoeling had de muis op te eten
RU Ясно, что у Клео не было намерения съесть мышку

40. LA CONSTIPATION DE CLÉO (pp. 136-139)

192. Quel problème de santé Cléo a-t-elle parfois ?
Parfois, elle est constipée et a du mal à faire caca.

193. Que fait Cléo quand elle est constipée ?
Elle commence à faire la course dans les couloirs et prend les tournants comme Fernando Alonso dans son bolide.

194. Que s'est-il passé une fois quand Cléo n'a pas pu faire caca pendant 3 jours ?
Son père l'a emmenée chez la vétérinaire, qui lui a donné un liquide à boire avec une seringue sans aiguille, et lui a mis une couche. Cléo a eu une crise de diarrhée et ensuite on lui a prescrit des biscuits digestifs.

195. Que mange Cléo normalement ?
Gambas ou crevettes royales trois fois par jour, et le soir ses biscuits préférés : Catisfactions.

196. Qu'a recommandé la vétérinaire au père de Cléo ?
De lui donner le liquide digestif trois fois par jour pendant trois jours, ainsi que des biscuits digestifs.

197. Que faisait Cléo quand elle entendait parler de ses repas préférés ?
Elle miaulait avec satisfaction comme si elle confirmait ce qu'on disait à propos de ses goûts.

198. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP El estreñimiento de Cleo
ENG Cleo's constipation
FR La constipation de Cléo
NL Cleo heeft last van verstopping
RU У Клео запор

ESP A veces, Cleo tiene problemas para hacer caca
ENG Sometimes Cleo has trouble pooping
FR Parfois Cléo a du mal à faire caca
NL Soms heeft Cleo problemen om te drukken
RU Иногда у Клео никак не получается покакать

ESP Luego le puso un pañal muy grande, como los que les ponen a los bebés
ENG Then she put a big nappy on her, like the ones used for babies
FR Et puis on a mis une énorme couche à Cléo, comme celles qu'on met aux bébés
NL Daarna deed ze Cleo een hele grote luier aan, zoals voor baby's
RU Потом надела кошке огромный подгузник — такой же, как надевают малышам

ESP No lo puedo hacer de la noche a la mañana
ENG I can't do it overnight
FR Mais ça ne se fera pas du jour au lendemain
NL Ik kan dat niet van de ene dag op de ander doen
RU Я не могу сделать это в одночасье

41. METTEZ UNE OLIVE DANS VOTRE VIE ! (pp. 140-141)

199. Que dit le père de Cléo à propos des olives ?

Le père de Cléo dit que les olives sont le meilleur remède contre la constipation des chats.

200. Quel est l'horaire des repas de Cléo ?

Cléo veut un petit-déjeuner costaud et puis beaucoup de nombreux repas au cours de la journée, mais très frugaux.

201. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP ¡Ponga una aceituna en su vida!
ENG Put an olive in your life!
FR Mettez une olive dans votre vie !
NL Breng olijven in uw leven!
RU Да появятся в вашей жизни оливки!

ESP Así que le compré una lata de aceitunas sin hueso y puse una en su plato
ENG So I bought her a tin of pitted olives and put one in her dish
FR Alors j'ai acheté une boîte d'olives dénoyautées et je lui en ai présenté une dans sa gamelle
NL Dus kocht ik haar een blikje olijven zonder pit en ik legde er een op haar bord
RU А теперь купил банку оливок без косточек и положил ей одну в миску

ESP Parecía que estaba comiendo un helado
ENG It looked like she was eating an ice cream
FR On aurait dit qu'elle mangeait une glace
NL Ze zag eruit alsof ze een ijsje at
RU Казалось, что она ест мороженое

ESP Me equivoqué con los estrictos horarios de comidas que impuse a Cleo
ENG I was wrong to impose strict meal times on Cleo
FR Je suis revenu sur les horaires stricts de repas que j'avais imposés à Cléo
NL Die strikte etenstijden die ik Cleo had opgelegd, dat was een vergissing
RU Установив точное расписание кормлений для Клео, я ошибся

ESP Así que ahora le doy de comer cuando me pide
ENG So now I feed her when she asks me to
FR Alors maintenant je la nourris à la demande
NL Dus geef ik haar nu te eten als ze erom vraagt
RU Так что теперь я кормлю ее, когда попросит

42. INTERDICTION DE SORTIE (pp. 142-145)

202. Quelle est l'avantage d'avoir Cléo à la maison par rapport à un petit enfant ?

L'avantage de Cléo par rapport à un petit enfant est qu'elle est responsable et maîtresse de ses actes, et qu'elle peut rester seule à la maison, mais jamais plus d'un jour.

203. Qu'a répondu Cléo lorsque son père a suggéré qu'en buvant l'eau des pois chiches trempés, elle aurait passé toute la journée à péter ?

Cléo répondit que son père était très drôle, que les chats ne font jamais de prouts comme les chiens ou les humains, et que personne ne sent meilleur que les chats.

204. Pourquoi le père de Cléo ne lui permettait-il pas de sortir dans l'escalier ?

Parce que les escaliers sont souvent sales et que le père avait peur que, soudain, la porte de la rue s'ouvre, que Cléo sorte en courant et qu'elle se perde ou qu'une voiture l'écrase.

205. Pourquoi Cléo miaule-t-elle près de la porte ?

Parce qu'elle veut que son père lui ouvre la porte de la rue pour sortir voir la ville.

206. Traduisez dans votre langue maternelle les phrases ci-dessous et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Tener a Cleo en casa es casi como tener a un niño pequeño
ENG Having Cleo at home is almost like having a toddler
FR Avoir Cléo à la maison, c'est presque comme avoir un petit enfant
NL Cleo in huis hebben is bijna zoals een klein kind hebben
RU Иметь в доме Клео — это все равно что иметь маленького ребенка

ESP Dicen que los gatos se deprimen si su amo se marcha durante más de varios días
ENG They say that cats get depressed if their master or mistress is gone for more than a few days
FR On dit que les chats dépriment si leur maître s'absente pendant plusieurs jours
NL Ze zeggen dat katten depressief worden als hun baasje meer dan een paar dagen weg is
RU Говорят, когда хозяин уезжает надолго, коты впадают в депрессию

ESP Algunos hasta dejan de comer y mueren de inanición
ENG Some even stop eating and die of starvation
FR Certains cessent même de se nourrir et meurent d'inanition
NL Sommige katten houden zelfs op met eten en sterven van ontbering
RU Некоторые даже перестают есть и умирают от истощения

ESP Tengo que dormir allí la noche anterior al día de trabajo
ENG I have to sleep there the night before a day's work
FR Je dois dormir là-bas la veille
NL Ik moet daar de nacht voor mijn werkdag overnachten
RU Ночь перед рабочим днем я провожу там

ESP Había dejado una olla con garbanzos en remojo encima de la mesa de la cocina
ENG I had left a pot of chickpeas to soak on the kitchen table
FR J'avais mis à tremper des pois-chiches dans une casserole sur la table de la cuisine
NL Ik had op de keukentafel een pot met kikkererwten laten staan om ze te weken
RU На кухонном столе стояла кастрюля с замоченной фасолью

ESP Supongo que pasaría todo el día tirándose pedos
ENG I guess she spent the whole day farting
FR J'imagine qu'elle a fait des prouts toute la journée
NL Ik vermoed dat ze de hele dag door scheten heeft gelaten
RU Думаю, после этого она целый день пукала

ESP Nadie huele mejor que nosotros
ENG Nobody smells better than we do
FR Personne ne sent aussi bon que nous
NL Niemand ruikt beter dan wij
RU Лучше нас не пахнет никто

ESP Los vecinos podrían pensar que la estoy maltratando
ENG The neighbours might think I was mistreating her
FR Les voisins allaient croire que la maltraitais
NL De buren zouden kunnen denken dat ik haar mishandel
RU Соседи могут подумать, что я плохо с ней обращаюсь

ESP Cleo no sabe lo que quiere
ENG Cleo doesn't know what she wants
FR Cleo ne sait pas ce qu'elle veut
NL Cleo weet niet wat ze wilt
RU Клео не ведает, чего хочет

ESP Tal y como está el mundo hoy día, un gato doméstico no sobreviviría en la calle mucho tiempo
ENG The way the world is nowadays, a house cat wouldn't survive in the street for very long
FR De nos jours, un chat domestique ne tiendrait pas longtemps dans la rue
NL Zoals de wereld vandaag de dag in elkaar zit, zou een huiskat niet erg lang overleven op straat
RU В сегодняшнем мире домашнему коту долго не выжить на улице

ESP Pero, al menos, mi padre no me habla como si yo fuera un bebé
ENG But at least my father doesn't talk to me as if I were a baby
FR Enfin, au moins mon père ne me parle pas comme si j'étais un bébé
NL Maar gelukkig spreekt mijn vader niet tegen me alsof ik een baby was
RU Хотя папа, по крайней мере, не разговаривает со мной как с младенцем

ESP Los años humanos no son como los años gatunos
ENG Human years are not like cat years
FR Les années humaines ne comptent pas comme les années chat
NL Mensenjaren zijn niet als kattenjaren
RU Кошачий возраст — не такой, как человечий

43. UN CHAT QUI RONFLE (pp. 146-147)

207. Pourquoi Cléo sort-elle de son berceau la nuit pour aller dormir sur le canapé ?

Parce que son père ronfle très fort et qu'il est impossible de dormir à ses côtés.

208. Traduisez les phrases ci-dessous dans votre langue maternelle et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Cuando era pequeña no roncaba
ENG When she was little, she didn't snore
FR Lorsqu'elle était petite elle ne ronflait pas
NL Toen ze klein was, snurkte ze niet
RU Когда она была котенком, не храпела

ESP Uno podría dormirse oyendo sus ronquidos como si fueran una canción de cuna
ENG You could fall asleep listening to her snoring as if it were a lullaby
FR Cléo ronfle doucement. Si doucement qu'on pourrait s'endormir au son de ses ronflements comme au son d'une berceuse
NL Je zou kunnen inslapen als je naar haar gesnurk luistert, alsof het een wiegeliedje was
RU Слушая ее храп, можно заснуть, как под колыбельную

ESP Pues sí, es increíble lo fuerte que ronca mi padre
ENG Yes, indeed, it's unbelievable how loud my father snores
FR Eh oui, c'est incroyable ce qu'il ronfle fort
NL Ongelooflijk, hoe hard mijn vader snurkt
RU Да, у папы невероятно сильный храп

ESP A veces, hasta me tengo que ir a dormir al salón
ENG Sometimes, I even have to go to sleep in the living room
FR Parfois je dois même aller dormir au salon
NL Soms moet ik zelfs in het salon gaan slapen
RU Иногда даже приходится уходить в гостиную и укладываться там

44. LE CONFINEMENT : ANNÉE 2020 (pp. 148-149)

209. Pourquoi Cléo dit-elle que les humains portent une muselière ?
Cléo se trompe. Les humains portent un masque à cause du Covid.

210. Pourquoi Cléo dit-elle que pour elle rien n'a changé avec le confinement ?
Parce qu'elle est toujours confinée dans la maison de son père.

211. Quelle a été la principale nouveauté dans la maison de Cléo à cause du confinement ?
Que Liena est restée vivre avec Cléo et son père.

212. Pourquoi Cléo a-t-elle changé d'avis sur Liena ?
Parce que Liena est différente maintenant. Elle se comporte bien avec Cléo et joue tous les soirs avec elle.

213. Traduisez les phrases ci-dessous dans votre langue maternelle et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP He mirado por la ventana y he visto que todos los humanos llevan puesto bozal
ENG I looked out of the window and saw that all humans are wearing muzzles
FR J'ai regardé par la fenêtre et j'ai vu que tous les humains portaient une muselière
NL Ik heb door het raam gekeken en ik heb gezien dat alle mensen een muilband dragen
RU Я выглянула в окно как обычно и увидела, что у всех людей надеты намордники

ESP ¡No sabía que también mordieran como los perros!
ENG I was surprised to find out that they also bite, like dogs!
FR Je ne savais pas qu'ils pouvaient mordre comme les chiens !
NL Ik wist niet dat ze ook bijten zoals de honden!
RU А я и не знала, что они тоже кусаются, как собаки!

ESP Por todo el mundo se ha propagado un virus muy peligroso
ENG A very dangerous virus has spread all over the world
FR Un virus très dangereux s'est répandu dans le monde entier
NL Over de hele wereld heeft zich een heel gevaarlijk virus verspreid
RU По всему миру распространился очень опасный вирус

ESP Tengo que decir que he cambiado de opinión sobre ella
ENG I must say that I have changed my mind about her
FR Je dois admettre que mon opinion sur elle a changé
NL Ik moet zeggen dat ik mijn mening over haar heb herzien
RU Должна сказать, что я изменила свое мнение о ней

ESP Así que, no hay mal que por bien no venga
ENG So, every cloud has a silver lining
FR Alors, à quelque chose malheur est bon
NL Dus elke nadeel heeft zijn voordeel
RU Так что нет худа без добра

ESP Hace unos días vino un electricista a arreglar algo en casa
ENG A few days ago an electrician came to fix something at home
FR Il y a quelques jours, un électricien est venu à la maison pour un dépannage
NL Een paar dagen geleden kwam er een elektricien thuis langs om iets te herstellen
RU Несколько дней назад к нам пришел электрик что-то чинить

45. CLÉO A SEPT ANS (pp. 150-155)

214. Quand Cléo a-t-elle fêté son anniversaire ?

Cléo a eu 7 ans le 22 juin 2020.

215. Qu'est-ce qu'on a offert à Cléo ?

Liena lui a offert un collier rose et son père lui a offert un bouquet de fleurs et un nouveau berceau.

216. Utilise les listes de mots pour compléter les blancs qui manquent dans les textes ci-dessous (pp. 152-154)

Exercice a) – Remplis les blancs du texte avec les mots de la liste ci-dessous

adulte	âge	anniversaire	bébés	bras	bruit
câline	curieuse	décrire	démarre	détails	ensemble
épaule	fourrure	gratte	intelligente	méfiante	pattes
physiquement	poitrine	renifle	réveille	ronflement	ronronner
sent	souffle	taille	téméraire	toucher	tour

Je crois que son **âge** de chat correspond à l'âge d'une femme **adulte**. C'est sans doute pour cela qu'elle est si **intelligente**. Nous avons fêté son **anniversaire** en jouant toute la journée **ensemble**. Elle a beaucoup changé depuis que je l'ai adoptée, aussi bien **physiquement** que mentalement. Alors je crois qu'il est temps de vous **décrire** Cléo dans les moindres **détails** et de la présenter telle qu'elle est en ce moment.
Cléo est une chatte de petite **taille**, à la **fourrure** douce et épaisse. Elle est **téméraire** mais aussi parano lorsqu'elle entend un **bruit** bizarre. Elle est élégante et **sent** toujours très bon.
Elle est très **curieuse** lorsque j'ai de la visite – elle **renifle** tout le monde – et **méfiante** à la fois. Personne n'a le droit de la **toucher**. Si quelqu'un s'y aventure, elle **souffle** et montre ses dents.
Cléo reste aussi **câline** qu'un bébé et a besoin que je lui dise que je l'aime chaque jour. Le matin, lorsque je me **réveille**, elle me demande de la prendre dans mes bras et de lui faire le **tour** de la maison. Elle se serre contre ma **poitrine** et pose ses **pattes** sur mon **épaule**, comme font les **bébés** humains. Lorsqu'elle est dans mes **bras** et que je lui **gratte** la tête, elle commence à **ronronner** tout doucement. Le ronronnement c'est une sorte de **ronflement** tout bas. C'est un peu comme le bruit d'une moto qui **démarre**.
.

Exercice b) – Remplis les blancs du texte avec les mots de la liste ci-dessous

arrière	athlètes	balade	boit bol	crevette	culottée
dos	étirant	étirements	fouine	frappant	frôler
jambe	langue	langue	lape	manger	museau
permission	pinson	plateau	polie	reconnaissanterenifle	
réveil	siestes	toilettes	traductions		

Elle est très **reconnaissante**. Lorsque je vais lui donner sa **crevette**, elle tourne plusieurs fois autour de moi et puis frotte son **museau** contre ma **jambe**. En **langue** des chats, cela veut dire « merci ! » Une fois qu'elle a fini de **manger**, elle fait de même. De plus, elle est très **polie**. Quand je suis aux **toilettes**, même si la porte est ouverte, elle demande toujours la **permission** d'entrer en **frappant** de sa petite patte.

Elle fait plusieurs **siestes** par jour et au **réveil**, elle fait ses **étirements** : d'abord en arrondissant le **dos**, puis en **étirant** ses pattes avant et ensuite ses pattes **arrière**, comme les **athlètes**.

Mais Cléo est aussi très **culottée**. Quand je travaille à l'ordinateur (en général, pour faire des **traductions**), elle monte sur la table, qui est très grande, se **balade** sans même **frôler** les nombreux objets qui s'y trouvent et parfois **boit** même l'eau de mon verre, comme ça. C'est fou la vitesse à laquelle sa **langue** bouge quand elle **lape**. Comme j'ai remarqué qu'elle préfère boire l'eau dans un verre plutôt qu'un **bol**, j'ai mis un verre d'eau sur son **plateau**. Cléo est curieuse comme une **fouine** parce qu'elle **renifle** tout ce qu'elle trouve. Et elle est gaie comme un **pinson**.
.

Exercice c) – Remplis les blancs du texte avec les mots de la liste ci-dessous

affection	affectueuse	bibliothèque	bras	bureau	canapé
cauchemars	chien	cogne	étagère	fauteuil	fidèle
genoux	grimper	l'ordinateur	lire	lit	près
race	rebord	réveil	ronflements		table de nuit
terre	travailler	visage			

Cléo tient d'un **chien** autant que d'un chat. S'agit-il d'une nouvelle **race** ? Canichat ou chacanin ? Elle est aussi **affectueuse** que le plus **fidèle** des chiens. Elle veut toujours être **près** de moi. Elle dort sur le **canapé** qui est contre mon **bureau** lorsque je travaille ou sur le **rebord** de fenêtre au-dessus de mon **lit** lorsque je dors. Elle attend mon **réveil**, assise sur ma **table de nuit**. Lorsque je suis à **l'ordinateur**, elle s'assied parfois sous la table, parfois sur mes **bras**. Pas facile de travailler comme ça ! Parfois elle **cogne** sa tête contre mon **visage** pour me dire merci ou me montrer son **affection** autrement qu'au moment des repas.

Dernièrement, elle a pris l'habitude de **grimper** jusqu'au sommet de l'échelle de la **bibliothèque**, qui mesure 3,10 mètres de haut. Au début, elle poussait les livres de la dernière **étagère** pour les faire tomber par **terre**. Jusqu'à ce que je le lui interdise. Maintenant elle reste là-haut à me regarder **travailler**. L'après-midi, je m'installe confortablement dans un **fauteuil** pour **lire** ou regarder la télévision avec Cléo sur mes **genoux**.

Puisqu'on parlait de **ronflements**, vous savez déjà que Cléo ronfle, mais ce que vous ne savez peut-être pas, c'est qu'elle fait des **cauchemars** comme les humains.

217. Comment Cléo remercie-t-elle son père quand il lui donne une crevette ?
Elle fait plusieurs tours autour de lui puis appuie son museau contre la jambe de son père.

218. Pourquoi Cléo monte-t-elle les escaliers de la bibliothèque ?
Pour faire tomber les livres de l'étagère par terre ou pour observer son père pendant qu'il travaille.

219. Traduisez les phrases ci-dessous dans votre langue maternelle et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP ¡Qué rápido pasa el tiempo!
ENG How quickly time goes by!
FR Comme le temps pase vite !
NL Wat gaat de tijd toch snel!
RU Как быстро летит время!

ESP A veces nos inventamos cosas cuando tenemos celos
ENG Sometimes we make things up when we are jealous
FR Parfois on invente des choses par jalousie
NL Soms vinden we dingen uit als we jaloers zijn
RU Иногда придумываем что-то, когда ревнуем

ESP Creo que su edad gatuna corresponde a la edad de una mujer adulta
ENG I think her cat age corresponds to the age of an adult woman.
FR Je crois que son âge de chat correspond à l'âge d'une femme adulte
NL Ik denk dat haar kattenleeftijd overeenkomt met die van een volwassen vrouw
RU Думаю, что по кошачьим меркам ее возраст соответствует возрасту взрослой женщины

ESP Cleo es temeraria, pero también paranoica cuando oye algún ruido raro
ENG Cleo is fearless, but also paranoid when she hears strange noises
FR Elle est téméraire mais aussi parano lorsqu'elle entend un bruit bizarre
NL Cléo is roekeloos, mar ook paranoïde als ze een vreemd geluid hoort
RU Она отчаянно смелая, однако пугается, заслышав необычный шум

ESP No consiente que nadie la toque
ENG She doesn't allow anyone to touch her
FR Personne n'a le droit de la toucher
NL Ze staat niet toe dat iemand haar aanraakt
RU А еще никому не позволяет себя трогать

ESP A quien intenta hacerlo, lo bufa y le saca los dientes
ENG If anyone tries to do so, she snorts at them and bares her fangs
FR Si quelqu'un s'y aventure, elle souffle et montre ses dents
NL Als iemand het toch probeert, dan blaast ze en toont ze haar tanden
RU Если кто-нибудь попытается, она сразу зашипит и оскалится

ESP Se echa varias siestas diarias
ENG She takes several naps a day
FR Elle fait plusieurs siestes par jour
NL Ze doet verschillende dutjes per dag
RU В течение дня она спит по нескольку раз

ESP Cleo tiene mucho morro
ENG Cleo can be quite cheeky
FR Cléo est aussi très culottée
NL Cleo is erg brutaal
RU Клео еще и очень нахальная

ESP Cleo es curiosa como una vieja fisgona y también es alegre como un niño con zapatos nuevos
ENG Cleo is as curious as a snoopy old lady and she is also as happy as a child with a new toy
FR Cléo est curieuse comme une fouine et gaie comme un pinson
NL Cleo is nieuwgierig als een oude bemoeial en ze is ook vrolijk als een kind met nieuwe schoenen
RU Клео любопытна, как старуха, которая везде любит совать свой нос. Она также весела, как ребенок с новой игрушкой

46. L'ORIGINE DE LA PARANOÏA DE CLÉO (pp. 156-165)

220. Qu'est-ce qui attend Cléo dans la rue du fait qu'elle est une chatte et une femelle, selon son père ?

Qu'une bande de chats de gouttière la harcèle et l'agresse dans la rue, que des chiens assassins la poursuivent, qu'une voiture ou un tram la renverse, qu'un humain l'enlève ou qu'elle se perde.

221. Pourquoi le père de Cléo dit-il que les chats n'ont pas les mêmes droits que les chiens ?

Parce que dans la pratique les chats sont marginalisés, méprisés et harcelés par les chiens.

222. Quelle est la preuve que les chiens ont la réputation d'être les animaux domestiques au meilleur odorat ?

La preuve, c'est qu'il y a des chiens policiers, des chiens renifleurs qui détectent des bombes et des drogues, des chiens qui travaillent pour les secours et qui sauvent des humains en cas de catastrophes naturelles.

223. Pourquoi, selon Cléo, n'y a-t-il pas de chats qui travaillent pour le gouvernement d'aucun pays ?

Parce que les chats sont des artistes, des bohèmes et n'acceptent pas d'ordres.

224. Pourquoi Cléo ne veut-elle pas que son père sorte dans la rue avec elle ?

Parce que les chats du quartier penseraient que Cléo est une chatte gâtée ou qu'elle ne sait pas se défendre seule.

225. Où est allée Cléo quand elle est sortie dans la rue ?

Cléo est entrée dans la cathédrale, a fait un tour et s'est arrêtée devant le tableau *La Descente de Croix* de Rubens.

226. Quelles vitrines Cléo regardait-elle ?

Cléo regardait les étalages des boutiques de pralines belges et de bijoux artisanaux.

227. Qu'a fait Cléo quand deux chiens se sont mis à courir derrière elle ?

Cléo se réfugia sous une voiture pendant que les chiens tournaient autour et aboyaient méchamment.

228. Comment Cléo s'est-elle échappée des chiens ?

Cléo s'échappa quand son père apparut et demanda au propriétaire des chiens d'arrêter de harceler Cléo.

229. Que dit le père à Cléo lorsqu'elle affirme ne pas comprendre pourquoi les chiens la poursuivaient et la harcelaient ?

Le père de Cléo lui dit que les jeunes n'obéissent pas à leurs parents et que pourtant ceux-ci ont beaucoup d'expérience de vie du fait de leur âge.

230. Que se passait-il dans l'Égypte ancienne si quelqu'un tuait un chat ?

Si quelqu'un tuait un chat, il était condamné à mort.

231. Traduisez les phrases ci-dessous dans votre langue maternelle et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Parece asustarse por cualquier ruido
ENG She seems to be frightened by any noise
FR Elle semble effrayée par le moindre bruit
NL Ze is blijkbaar bang voor eender welk geluid
RU Кажется, будто она боится любого шума

ESP Te he dicho muchas veces que en la calle hay mucho peligro
ENG I've told you many times that there are many dangers on the street
FR Je t'ai déjà dit souvent que la rue c'est très dangereux
NL Ik heb je al gezegd dat er eel gevaar is op straat
RU Я же тебе говорил много раз, что улица полна опасностей

ESP Te puede acechar una pandilla de gatos en la calle y darte una paliza
ENG You might be stalked and beaten up by a gang of street cats
FR Tu pourrais être harcelée et agressée par une bande de chats de gouttière
NL Het is mogelijk dat er op straat een kattenbende op de loer ligt die je een pak rammel geeft
RU Тебя может подстеречь банда уличных котов и подрать

ESP Te pueden perseguir perros asesinos
ENG You might be chased by killer dogs
FR Tu pourrais être poursuivie par des chiens assassins
NL Het is mogelijk dat je achtervolgd wordt door moordlustige honden
RU За тобой могут погнаться собаки-убийцы

ESP Puedes perderte
ENG You might lose your way
FR Tu pourrais te perdre
NL Je kunt verloren lopen
RU Ты можешь потеряться

ESP En la práctica, los gatos están marginados, son despreciados y acosados por los perros
ENG In practice, cats are marginalized, despised and harassed by dogs
FR Dans la pratique, les chats sont marginalisés, méprisés et harcelés par les chiens
NL In de praktijk worden de katten gemarginaliseerd, geminacht en gepest door de honden
RU На практике коты – изгои общества, собаки презирают их и травят

ESP ¿Qué pasará si te pierdes y después no encuentras el camino de vuelta?
ENG What if you get lost and then can't find your way back?
FR Qu'arrivera-t-il si tu te perds et ne retrouves par le chemin du retour ?
NL Wat zat er gebeuren als je verloren loopt en daarna de weg niet meer terugvindt?
RU Что будет, если ты потеряешься, а потом не отыщешь обратный путь?

ESP Se paró varias veces en tiendas de bombones belgas y en joyerías artesanales a mirar los escaparates
ENG She stopped several times at Belgian chocolate shops and handcrafted jewellery shops to look in the windows
FR Elle a fait plusieurs haltes devant les étalages des boutiques de pralines belges et de bijoux artisanaux
NL Ze bleef een paar keer staan om de etalages te bekijken van zaken met Belgische chocoladebonbons en ambachtelijke juwelen
RU Она несколько раз останавливалась у магазинов бельгийского шоколада и ювелирных изделий ручной работы, чтобы рассмотреть витрины.

ESP De repente desde lejos vi a un hombre que paseaba con dos perros sujetos por una correa
ENG Suddenly from a distance I saw a man walking two dogs on a leash
FR Je vis soudain un homme au loin qui tenait deux chiens en laisse
NL Ik zag plots van ver een man die met twee honden aan de leiband wandelde
RU Вдруг издалека заметил человека, выгуливавшего двух собак на поводке

ESP Cleo salió de debajo del coche, asustada y con sentimiento de culpabilidad por no haberme hecho caso
ENG She came out from under the car, scared and feeling guilty for not listening to me
FR Cléo est sortie de sous la voiture, apeurée et honteuse de ne pas m'avoir écouté
NL Cleo kwam van onder de auto uit, bang en vol schuldgevoel omdat ze niet naar me geluisterd had
RU Она вылезла из-под машины, испуганная и с чувством вины за то, что меня не послушалась

ESP Ya te avisé de lo que podía pasar
ENG I warned you about what could happen
FR Je t'avais prévenue
NL Ik had je nog zo gewaarschuwd over wat er kon gebeuren
RU Я же предупреждал тебя, что может произойти

ESP ¡Qué mundo cruel!
ENG What a cruel world this is!
FR Quel monde cruel !
NL Wat een wrede wereld!
RU Как жесток этот мир!

ESP Los jóvenes no obedecéis a vuestros padres, y nosotros tenemos mucha experiencia vital por nuestra edad
ENG You young people tend not to obey your parents, though we've got a lot of life experience, which comes with age
FR Vous les jeunes, vous n'obéissez pas à vos parents, alors que nous avons beaucoup d'expérience, rien que du fait de notre âge
NL Jullie jongeren gehoorzamen jullie ouders niet, en wij hebben veel levenservaring wegens onze leeftijd
RU Вы, молодежь, не слушаетесь родителей, а у нас с годами накопился большой жизненный опыт

47. QU'EST-CE QUI NE VA PAS, CLÉO ? (pp. 166-167)

232. Pourquoi, lorsque le père de Cléo est revenu de Bruxelles à sa maison d'Anvers, Cléo ne l'a-t-elle pas accueilli, s'est-elle cachée et n'est-elle pas sortie ni pour le déjeuner ni pour le dîner ?

Cléo avait peur parce que beaucoup d'humains étaient entrés dans la maison, l'avaient immobilisée, l'avaient interrogée, lui avaient pris du sang et lui avaient fait beaucoup d'examens.

233. Comment les humains savaient-ils que Cléo parle et comprend la langue humaine ?

Ni Cléo ni son père le savent.

234. Traduisez les phrases ci-dessous dans votre langue maternelle et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Llevé a Liena a su casa de Bruselas y pasé esa misma noche allí
ENG I took Liena to her home in Brussels and spent the night there
FR J'ai reconduit Liena chez elle, à Bruxelles, et ai passé la nuit là-bas
NL Ik bracht Liena terug naar haar huis in Brussel en daar bleef ik die nacht slapen
RU Я отвез ее домой в Брюссель и там переночевал

ESP La encontré escondida en su casita y pensé que solo quería estar sola
ENG I found her hiding in her little house and thought she just wanted to be alone
FR Je l'ai trouvée cachée dans sa maisonnette et je me suis dit qu'elle avait envie d'être seule
NL Ik vond ze verstopt in haar huisje en ik dacht dat ze gewoon maar alleen wou zijn
RU Она спряталась в своем домике, и я подумал, что ей просто хотелось побыть одной

ESP Empecé a preocuparme cuando no salió a almorzar ni a cenar
ENG I started to worry when she didn't turn up for lunch or dinner
FR J'ai commencé à m'inquiéter lorsque j'ai constaté qu'elle ne sortait ni pour le déjeuner ni pour le dîner
NL Toen ze niet opdaagde om 's middags en 's avonds te eten, begon ik me zorgen te maken
RU После того как она не вышла ни к обеду, ни к ужину, забеспокоился

ESP Me acerqué a olerlos y enseguida me inmovilizaron, me ataron a una silla y empezaron a hacerme preguntas
ENG I approached them to find out what they smelled like and they immediately pinned me down, tied me to a chair, and started asking me questions
FR Je me suis approchée d'eux pour les renifler et ils m'ont tout de suite immobilisée. Ils m'ont attachée à une chaise et ont commencé à me poser des questions
NL Ik ging op ze af om ze te ruiken en meteen namen ze me vast, ze bonden me op een stoel en ze begonnen me vragen te stellen
RU Я подошла к ним, чтобы обнюхать, а они сразу же меня обездвижили, привязали к стулу, и начали задавать вопросы

ESP Yo me hice la tonta y maullé como si no los entendiera
ENG I played dumb and meowed as if I didn't understand them
FR J'ai joué les naïves et ai miaulé comme si je ne les comprenais pas
NL Ik hield me van de domme en miauwde alsof ik hen niet begreep
RU Я прикинулась дурочкой и мяукала, как если бы их не понимала

ESP Me sacaron sangre con una jeringuilla
ENG They took a blood sample from me with a syringe
FR Ils m'ont prélevé du sang avec une seringue
NL Ze prikten bloed met een spuitje
RU Взяли у меня кровь шприцем

ESP Me conectaron a una máquina tras ponerme cables en la cabeza
ENG They hooked me up to a machine after putting wires on my head
FR Ils m'ont reliée à un appareil avec des câbles qu'ils ont placés sur ma tête
NL Ze zetten kabbels op mijn kop en verbonden me met een machine
RU Подсоединили к голове провода и подключили к какой-то машине

ESP Lo único que puedo hacer es cambiar la cerradura
ENG All I can do is change the lock
FR Tout ce que je peux faire, c'est changer la serrure
NL Ik kan alleen maar het slot veranderen
RU Единственное, что я могу сделать, это сменить замок

48. CLÉO VA CHEZ LE PSY (pp. 168-175)

235. Pourquoi le père de Cléo veut-il l'emmener chez un psychologue ?
Pour qu'on lui explique son comportement, car parfois il ne la comprend pas.

236. Pourquoi Cléo ne veut-elle pas aller chez un psychologue ?
Parce qu'elle pense que tous les chats croiront qu'elle est zinzin.

237. Pourquoi Cléo dit-elle que Ruti et son père sont fous ?
Parce que Ruti, qui est végane, et son père essaient de la convaincre d'arrêter de manger de la viande.

238. Pourquoi le père de Cléo ne veut-il pas que Cléo parle au psychologue ?
Parce qu'après, d'autres personnes le sauraient et Cléo finirait dans un zoo ou dans un cirque.

239. De quoi le père de Cléo se plaint-il auprès de la psychologue ?
Il se plaint que Cléo fait ses griffes sur le canapé de ses amis et le chambranle de la porte, malgré le fait qu'elle ait des grattoirs pour chats.

240. Pourquoi la psychologue pense-t-elle que ce n'est pas une bonne idée que le père de Cléo adopte une autre petite chatte pour que Cléo ne soit pas seule et joue avec elle ?
Elle pense qu'il est possible que Cléo rejette la petite chatte et déprime.

241. Pourquoi Cléo est-elle jalouse de la petite amie de son père ?

Parce que son père joue peu avec elle et parle beaucoup au téléphone avec sa petite amie.

242. Pourquoi Cléo est-elle fâchée contre son père ?

Parce qu'elle est la dernière à être mise au courant des choses importantes et parce que son père prend des décisions qui l'affectent sans même la consulter.

243. Traduisez les phrases ci-dessous dans votre langue maternelle et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Necesito carne y pescado para crecer
ENG I need meat and fish to grow up
FR J'ai besoin de viande et de poisson pour grandir
NL Ik heb vlees en vis nodig om te groeien
RU Мне нужны мясо и рыба, чтобы расти

ESP Pues yo creo que quien debería ir a un psicólogo eres tú
ENG Well, I think you're the one who should go see a psychologist
FR Eh bien moi je dis que s'il y a quelqu'un qui doit aller voir un psychologue ici, c'est toi
NL Als er iemand naar een psycholoog moet, dan ben jij het, denk ik
RU Тогда я думаю, что к психологу стоит обратиться тебе

ESP Tú y Ruti, que es vegana, estáis intentando convencerme de que deje de comer carne
ENG You and Ruti, who's a vegan, are trying to convince me to give up eating meat
FR Toi et Ruti, qui est végane, vous essayez de me convaincre d'arrêter de manger de la viande
NL Jij en Ruti, die veganist is, proberen me ervan te overtuigen geen vlees meer te eten
RU Ты и Рути, которая ест только веганскую пищу, пытаетесь убедить меня, чтобы я перестала есть мясо

ESP Dígame qué le pasa a su gata
ENG Tell me what's wrong with your cat
FR Dites-moi, que lui arrive-t-il ?
NL Zegt u me maar wat er scheelt met uw kat
RU Рассказывайте, что с ней случилось

ESP Araña el sofá de mis amigos cuando vamos a sus casas de visita
ENG She scratches the sofa when we visit my friend's homes
FR Elle fait ses griffes sur le canapé de mes amis lorsque nous sommes leur rendons visite
NL Ze krabt aan de sofa van mijn vrienden als we bij hen op bezoek gaan
RU Она царапает диван моих друзей, когда мы приходим к ним в гости

ESP Parece que su gata no sabía nada de que quisiera usted adoptar a otra gatita
ENG It seems that your cat knew nothing about your plans to adopt another kitten
FR On dirait que votre chatte n'était pas au courant de votre intention d'adopter un autre chat
NL Het lijkt erop dat uw kat helemaal niet wist dat u een ander katje wou adopteren
RU Похоже, что эта кошка ничего не знала о вашем желании взять в дом еще одну маленькую кошечку

ESP Su gata puede deprimirse o puede ponerse muy contenta al tener un compañero de juegos
ENG Your cat may get depressed – or she may be very happy to have a playmate
FR Votre chatte pourrait se réjouir d'avoir un compagnon de jeu ou déprimer
NL Uw kat kan gedeprimeerd raken of net heel blij zijn met een speelgenootje
RU Кошка очень обрадуется, что у нее теперь будет с кем играть, или, наоборот, впадет в депрессию.

ESP Pago la consulta y Cleo y yo volvemos a casa en coche
ENG I pay for the consultation and Cleo and I drive home
FR Je paie la consultation et Cléo et moi rentrons à la maison en voiture
NL Ik betaal de consultatie en Cleo en ik gaan met de wagen terug naar huis
RU Я заплатил за прием, и мы с Клео вернулись домой на машине

ESP ¡Yo soy la última en enterarme de cosas tan importantes!
ENG So I'm the last to know about such important things!
FR Je suis la dernière au courant de choses aussi importantes !
NL Ik ben de laatste die de belangrijke dingen te weten komt
RU Я последней узнаю о таких важных вещах!

ESP Tomas decisiones que me afectan a mí, ¡y ni siquiera me consultas!
ENG You make decisions that concern me, and you don't bother to consult me!
FR Tu prends des décisions qui me concernent et tu ne m'en parles même pas !
NL Je neemt beslissingen die me aangaan en je consulteert me niet eens!
RU Принимаешь касающиеся меня решения, а со мной даже не советуешься!

49. ODE A CLÉO (pp. 176-179)

244. Remplis les blancs dans les textes avec les mots de la liste ci-dessous

Exercice a)

compagnon	**joie**	**pitreries**	**humeur**	**amusante**	**santé**
drôlerie	**mourir**	**belle**	**œuvre d'art**	**jais**	**pelage**
caméléon	**chocolat**	**soie**	**coton**		

Cléo est le meilleur **compagnon** dont un humain puisse rêver. Cléo met de la **joie** dans ma journée avec ses **pitreries**, elle me met de bonne **humeur** dès le réveil. Elle est très **amusante** et bénéfique pour la **santé**. Chaque mouvement, chaque position, chaque **drôlerie** me fait **mourir** de rire. De plus, Cléo est magnifique. Elle est si **belle** que quand je la regarde, j'ai l'impression d'admirer une **oeuvre d'art**.

Cléo est noire comme le **jais**, mais lorsqu'un rayon de soleil illumine son **pelage**, il change de couleur comme un **caméléon** et devient marron **chocolat**. Il est luisant comme la **soie** et moelleux comme le **coton**.

Exercice b)

brossage	**brosse**	**brosse**	**capable**	**colère**	**couche**
couleur	**coussinets**	**crane**	**d'intonations**	**émeraudes**	**esclave**
fatigue	**foot**	**genoux**	**giron**	**grelot**	**joie**
luminosité	**massage**	**moelleuse**	**museau**	**nouvelles**	**paume**
peluche	**pique**	**plaisir**	**séance**	**sentiments**	**somme**
topaze					

Cléo est petite, touffue, douce et si **moelleuse** que lorsqu'on la prend dans les bras on a l'impression de tenir une **peluche** vivante. Ses yeux sont deux **émeraudes** qui changent de **couleur** et de forme. Ils deviennent jaune **topaze** dans l'obscurité et ne sont plus qu'une petite raie quand il y a beaucoup de **luminosité**. Elle ne vient jamais quand on l'appelle. Elle me fixe, l'air de dire : « viens toi-même, si tu veux quelque chose, je ne suis pas ton **esclave** ! » Il n'y a que quand je dis « on mange ! » qu'elle me suit en agitant allègrement son **grelot**. Elle ne vient pas sur mes **genoux** non plus quand je l'appelle mais si je gratte les dents de sa **brosse** avec mes doigts en la lui montrant, elle s'installe d'un bond sur mon **giron** pour une séance de **brossage** et de **massage**. Elle adore les massages, surtout sur la tête, le **museau**, la gorge et les **coussinets**. Parfois c'est elle même qui bouge sous la **brosse** et moi je ne dois rien faire sinon la tenir. Ensuite elle pose sa tête sur la **paume** de ma main pour que je brosse le sommet de son **crâne**. Son expression de **plaisir** est telle qu'elle me fait rire. Tous les soirs elle se **couche** sur mon giron pour sa **séance** de massage. Quand je **fatigue**, je lui dis : « C'est bon, là ? » Et elle me répond : « Miaaaouwww ?, miaouw ! », ce qui veut dire : « c'est tout ? encore ! « Ensuite elle **pique** un petite somme sur moi tandis que je lis un livre, je regarde les **nouvelles**, un film ou un match de **foot**. C'est curieux à quel point Cléo est **capable** avec un seul mot, « miaou », et une panoplie **d'intonations** différentes, d'exprimer la **joie**, la douleur, la peur, la **colère** … et bien d'autres **sentiments**.

245. Dans quels trois endroits Cléo s'est-elle cachée ?

Dans une commode de la chambre de son père, dans la garde-robe et entre les livres de la bibliothèque.

246. Quel est la cachette préférée de Cléo ?

Sa cachette préférée est sous le lit.

247. De quoi Cléo a-t-elle peur et pourquoi ?

Cléo a peur de l'aspirateur, probablement à cause de son bruit aigu insupportable et parce qu'elle a vu qu'il avale tout.

248. Comment Cléo réveille-t-elle son père le matin ?

Cléo réveille son père délicatement en effleurant son front ou la joue avec ses moustaches.

249. Traduisez les phrases ci-dessous dans votre langue maternelle et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP Cleo me pone de buen humor en cuanto me despierto
ENG Cleo puts me into a good mood as soon as I wake up
FR Cléo me met de bonne humeur dès le réveil
NL Cleo bezorgt me een goed humeur van zodra ik wakker word
RU Благодаря Клео я просыпаюсь в хорошем настроении

ESP Es tan guapa, que cuando la miro, me parece estar admirando una obra de arte
ENG She's so beautiful that, when I look at her, I feel I'm admiring a work of art
FR Elle est si belle que quand je la regarde, j'ai l'impression d'admirer une œuvre d'art
NL Ze is zo mooi dat ik het gevoel heb een kunstwerk te bewonderen als ik naar haar kijk
RU Настолько она красива, что я смотрю на нее и любуюсь, как произведением искусства

ESP Cuando le da la luz del sol, cambia de color como un camaleón y se vuelve marrón como el chocolate
ENG When the sun shines on her, she changes colour like a chameleon and turns chocolate brown
FR Lorsqu'un rayon de soleil illumine son pelage, elle change de couleur comme un caméléon et devient marron chocolat
NL Als het zonlicht op haar schijnt, verandert ze van kleur als een kameleon en wordt ze chocoladebruin
RU Под лучами солнца меняет окраску подобно хамелеону, становясь шоколадно-коричневой

ESP Sus ojos son dos esmeraldas que cambian de color y de forma
ENG Her eyes are two emeralds that change colour and shape
FR Ses yeux sont deux émeraudes qui changent de couleur et de forme
NL Haar ogen zijn twee smaragden die van kleur en vorm veranderen
RU Глаза ее — два изумруда, меняющие цвет и форму

ESP Nunca acude cuando la llamo
ENG She never comes when I call her
FR Elle ne vient jamais quand on l'appelle
NL Ze komt nooit als ik haar roep
RU Она никогда не приходит, когда я ее зову

ESP Luego pone su cara sobre la palma de mi mano y le peino la cabeza
ENG Then she puts her face in the palm of my hand and I brush her head
FR Ensuite elle pose sa tête sur la paume de ma main pour que je brosse le sommet de son crâne
NL Dan legt ze haar gezicht in mijn handpalm en kam ik haar hoofd
RU Затем кладет мордочку мне на ладонь, и я причесываю ей голову

ESP Pone tal cara de felicidad que me parto de risa
ENG She makes such a happy face that I burst into laughing
FR Son expression de plaisir est telle qu'elle me fait rire
NL Ze zet dan zo een gelukzalig gezicht op dat ik in de lach schiet
RU Тогда она выглядит такой счастливой, что я смеюсь

ESP Luego echa una cabezadita encima de mí mientras yo leo un libro o veo las noticias
ENG Then she naps on top of me while I read a book or watch the news
FR Ensuite elle pique un petite somme sur moi tandis que je lis un livre ou je regarde les nouvelles
NL Dan doet ze een dutje op mijn schoot terwijl ik een boek lees, of ik naar het nieuws kijk
RU Затем она засыпает прямо на мне, а я читаю книгу, смотрю новости

ESP De vez en cuando, Cleo desaparece y no la encuentro por ningún sitio por más que busco
ENG From time to time, Cleo disappears, and I can't find her anywhere, no matter how hard I look
FR Parfois Cléo disparaît. J'ai beau chercher, je ne la trouve nulle part
NL Soms verdwijnt Cleo en vind ik haar nergens, hoe hard ik ook zoek
RU Иногда Клео исчезает, и я не нахожу ее нигде, как ни ищу

ESP Lo que no entiendo es por qué no contestaba cuando la llamaba
ENG What I fail to understand is why she didn't answer when I called her
FR Ce qui m'échappe c'est pourquoi elle ne répondait pas quand je l'appelais
NL Wat ik niet begrijp is waarom ze niet antwoordde toen ik haar riep
RU Однако не могу понять, почему она не отвечала, когда я звал

ESP Su escondite preferido está debajo de la cama
ENG Her favorite hiding place is under the bed
FR C'est de loin sous mon lit qu'elle préfère se cacher
NL Haar lievelingsplek om zich te verstoppen is onder het bed
RU Но больше всего она любит прятаться под кроватью

ESP Cleo es una dormilona. ¡Duerme el doble que los humanos!
ENG Cleo is a sleepyhead. She sleeps twice as much as humans!
FR Cléo est une grosse dormeuse. Elle dort deux fois plus que les humains !
NL Cleo is een slaapkop. Ze slaap twee keer zoveel als een mens!
RU Клео любит поспать. Она спит вдвое больше, чем люди!

50. CONCOURS DE BEAUTÉ FÉLINE (pp. 180-187)

250. Que devrait faire Cléo pour participer à un concours de beauté féline ?

Cléo devrait aller chez un toiletteur se faire laver et couper les cheveux, se faire épiler, nettoyer les oreilles et les dents et se faire une manucure.

251. Pourquoi Cléo ne veut-elle pas participer à un concours de beauté féline ?

Parce qu'elle ne supporterait pas de faire tout cela. Cléo dit qu'elle n'est pas une poupée, qu'elle est une chatte et qu'elle a sa dignité.

252. Quel intérêt Cléo aurait-elle à participer à un concours de beauté ?

Cléo dit que la seule chose qui l'intéresserait dans un tel concours serait de pouvoir rencontrer d'autres chats.

253. Que pense Cléo de la beauté extérieure et intérieure ?

Elle croit que les humains sont attirés par la beauté extérieure, mais qu'ils ne font pas attention à la beauté intérieure.

254. Pourquoi Cléo ne veut-elle pas chanter au concours ?

Parce que si elle chantait et que l'on découvrait qu'elle parle, on pourrait l'emmener dans un laboratoire ou au cirque.

255. Pourquoi Cléo n'aura-t-elle pas besoin de porter un masque ?

Parce que les moins de 12 ans ne sont pas obligés de porter de masque.

256. Comment Cléo a-t-elle été accueillie au Concours de Beauté Féline ?

Certains chats la regardaient par-dessus l'épaule et disaient qu'elle était d'une race inférieure parce qu'elle était européenne et noire.

257. Que s'est-il passé pendant les délibérations du jury ?

Le jury du concours de beauté féline était divisé : certains voulaient récompenser Cléo et d'autres, non.

258. ¿Quels arguments les membres du jury ont-ils avancés en faveur de récompenser Cléo ?

Que tout était naturel chez elle : son pelage, ses yeux, ses griffes, et qu'elle n'avait pas eu recours à la chirurgie esthétique.

259. Pourquoi certains jurés ne voulaient-ils pas récompenser Cléo ?

Parce que Cléo est un chat commun européen, c'est une chatte noire et seuls les chats blancs peuvent être récompensés.

260. Quel prix Cléo a-t-elle remporté au concours ?

Elle a remporté le premier prix dans toutes les catégories et la médaille d'or pour sa beauté, son naturel, sa gentillesse et son intelligence, car c'est un magnifique exemplaire de chat espagnol européiste et elle est très belle.

261. Quelle chanson Cléo a-t-elle fredonnée en gagnant ?

Elle a fredonné la chanson « Viva la vida felina » pour célébrer sa victoire.

262. Que font les autres chats lorsqu'ils entendent Cléo chanter ?

Les autres chats cessent de miauler, n'en croient pas leurs yeux et murmurent : « Je n'ai jamais entendu un congénère chanter si bien. »

263. Que font les humains lorsqu'ils entendent Cléo chanter ?

Les humains interrompent leurs conversations, sortent leurs téléphones portables et la filment. D'autres prennent des photos.

264. Traduisez les phrases ci-dessous dans votre langue maternelle et comparez vos traductions avec celles du livre

ESP ¿No te gustaría participar en un concurso de belleza?
ENG Wouldn't you like to take part in a beauty contest?
FR Tu n'aimerais pas participer à un concours de beauté ?
NL Zou je het leuk vinden mee te doen aan een schoonheidswedstrijd?
RU Тебе не хотелось бы поучаствовать в конкурсе красоты?

ESP Te conocerían todos los gatos del mundo
ENG You'd be known worldwide by every cat!
FR Tous les chats du monde sauraient qui tu es !
NL Alle katten van de wereld zouden je kennen!
RU О тебе узнают все коты на планете

ESP Ya tengo todo lo que quiero
ENG I already have everything I want
FR J'ai déjà tout ce qu'il me faut
NL Ik heb al alles wat ik wil
RU У меня и так есть все, что желаю!

ESP A los humanos, en general, lo que les atrae es la belleza exterior
ENG Humans, in general, are attracted by external beauty
FR Les humains en général sont plus attirés par la beauté extérieure
NL Wat de mensen over het algemeen aantrekt is uiterlijke schoonheid
RU Людей ведь, как правило, привлекает внешняя красота

ESP Ya sabes, «el que algo quiere, algo le cuesta»
ENG You know, if you want something, you've got to work for it
FR Tu connais le dicton : « on n'a rien sans rien »
NL Je weet wel, "voor wat hoort wat", zegt het spreekwoord
RU Ты же знаешь пословицу: «Любишь кататься, люби и саночки возить»

ESP Puedes tararear la canción que más te guste
ENG You can hum whatever song you like best
FR Tu peux fredonner la chanson de ton choix
NL Je kunt het liedje neuriën dat je het leukst vindt
RU Ты можешь просто напеть любимую мелодию

ESP Espero que no tenga que ponerme una mascarilla
ENG I hope I don't have to wear a mask
FR J'espère que je n'aurais pas à porter un masque
NL Ik hoop dat ik geen mondkapje moet dragen
RU Надеюсь, что маску надевать не придется

ESP No podría respirar bien ni olfatear nada
ENG I wouldn't be able to breathe properly or smell anything
FR Je ne pourrais pas bien respirer ni renifler quoi que ce soit
NL Ik zou niet goed kunnen ademen en niets kunnen ruiken
RU Иначе я не смогу ни дышать, ни нюхать!

ESP Los menores de 12 años no están obligados a llevar mascarilla
ENG Children under 12 are not obliged to wear a mask
FR Les moins de douze ans ne sont pas obligés de porter le masque
NL Wie jonger is dan twaalf hoeft geen mondkapje te dragen
RU Те, кому еще нет 12 лет, не обязаны носить маски.

ESP Había gatos de más de 50 razas
ENG There were cats of more than fifty breeds
FR Il y avait là des chats de plus de 50 races
NL Er waren katten van meer dan 50 rassen
RU Там были коты более чем 50 разных пород

ESP Había algunos gatos que la miraban por encima del hombro
ENG There were some cats who looked down their noses at her
FR Il y avait des chats qui la regardaient par-dessus l'épaule
NL Er waren katten die haar minachtend bekeken
RU Были и такие, которые смотрели на нее свысока

ESP El presidente pide silencio y el secretario anuncia los premios por categorías, por edad y raza
ENG The presiding judge asks for silence and the clerk announces the prizes by category, by age and breed
FR Le président du jury demande le silence et le secrétaire proclame les prix par catégorie, par classe d'âge et par race
NL De voorzitter verzoekt om stilte en de secretaris leest de prijzen vogens categorie, leeftijd en ras
RU Председатель просит тишины, и секретарь оглашает премии по категориям, по возрастам и породам

ESP La medalla de oro es para Cleo por su belleza, naturalidad, bondad e inteligencia
ENG The gold medal goes to Cleo for her beauty, naturalness, kindness and intelligence
FR La médaille d'or est pour Cléo pour sa beauté, son naturel, sa gentillesse et son intelligence
NL De gouden medaille is voor Cleo, omdat ze zo mooi, natuurlijk, goed en intelligent is
RU Золотую медаль присуждают Клео — за красоту, естественность, доброту и ум

ESP Cuando a los gatos de pelo largo se les pone debajo de una ducha parecen espantajos
ENG When long-haired cats are put under the shower, they look like scarecrows
FR Lorsque les chats à poil long passent sous la douche, ils ressemblent à des épouvantails
NL Wanneer je katten met lang haar onder de douche zet, zien ze eruit als vogelverschrikkers
RU Когда длинношерстных кошек ставят под душ, они становятся страшными, как пугала

ESP Los gatos dejan de maullar y los humanos interrumpen sus conversaciones
ENG The cats stop meowing and the humans stop chatting
FR Les chats cessent de miauler et les humains interrompent leurs conversations
NL De katten houden op te miauwen en de mensen onderbreken hun gesprekken
RU Коты перестали мяукать, а люди прервали свои разговоры

ESP Poco a poco, se van sumando uno tras otro a Cleo y todos cantan a coro el estribillo
ENG Little by little, one after the other, they join Cleo in singing the song's refrain in chorus
FR Ils se joignent peu à peu à Cléo pour chanter le refrain en chœur
NL Langzamerhand voegt de ene na de andere zich bij Cleo en samen zingen ze het refrein in koor
RU Постепенно все коты, один за другим, присоединились к Клео и припев пели уже хором

ESP Cuando Cléo acaba de cantar, el público prorrumpe inmediatamente en aplausos y ovaciones
ENG When Cléo finishes singing, the audience bursts into applause and cheers
FR Lorsque Cléo a fini, elle déclenche immédiatement une ovation du public
NL Als Cléo klaar is met zingen, barst het publiek uit in applaus en ovaties
RU Когда Клео закончила петь, публика сразу же разразилась настоящей овацией

51. ÉPILOGUE (pp. 188-189)

265. Quelles sont les responsabilités du propriétaire d'un chat ? Remplis les blancs.

adopter	bac	balayer	brosse	cas	compagnie
contrôle	crottes	d'affection	eau	émotions	inconditionnel
jouer	jouet	l'abandonner	litière	malade	note
pelle	pipi	quotidiennement		réfléchir	regrettent
responsabilité	responsabilités		santé	témoigne	vacciner
vétérinaire	vie	vivant			

Adopter un chat est un acte de **responsabilité** et il faut y **réfléchir** à deux fois avant de le faire. En effet, nombreux sont ceux qui **regrettent** et finissent par **l'abandonner**. Un chat n'est pas un **jouet** mais un être **vivant** avec des sentiments et des **émotions**, avec un caractère. Dans mon **cas**, Cléo m'a fait don de son amour **inconditionnel**, qu'elle me **témoigne** par de nombreuses marques **d'affection**, elle me tient **compagnie** et fait du bien à ma **santé**. Si tu veux avoir un chat à la maison, voici quelles sont tes **responsabilités** :

- Acheter sa nourriture et sa **litière** biodégradable.
- Acheter un **bac** pour la litière, une petite **pelle** pour évacuer les **crottes**, ainsi qu'une **brosse** et un ramasse-poussière pour **balayer** les gravillons tombés hors du bac.
- Garder son bac propre de crottes et de **pipi** tous les jours.
- Lui donner à manger et changer son **eau**.
- S'occuper de lui et le brosser **quotidiennement**.
- **Jouer** avec lui tous les jours.
- L'emmener une fois par an chez le **vétérinaire** pour un **contrôle** de routine ou pour le faire **vacciner**, et … payer la **note** !
- Prendre bien soin de lui s'il tombe **malade**.
- L'aimer toute sa **vie**.

266. Après avoir lu et répondu à toutes les questions, as-tu mémorisé la traduction de certaines des phrases ci-dessous qui apparaissent dans le livre ? Il s'agit principalement d'expressions figées au sens figuré, de plusieurs locutions nominales, d'expressions familières et de plusieurs proverbes, qui valent la peine d'être retenus dans ta langue :

Avoir mauvais caractère **Tener malas pulgas**

ESP Los gatos de aquí tienen malas pulgas
ENG Cats here are very bad-tempered
FR Les chats d'ici ont tous mauvais caractère
NL De katten die we hier zien zijn allemaal nijdig
RU Здесь все коты, которых мы видим, очень задиристые

Pousser un soupir de soulagement **Dar un suspiro de alivio**

ESP Doy un suspiro de alivio
ENG I breathe a sigh of relief
FR Je pousse un soupir de soulagement
NL Ik slaak een zucht van verlichting
RU Облегченно вздыхаю

Ignorer quelqu'un **Pasar de (alguien)**

ESP Estoy triste cuando pasa de mí
ENG I'm sad when he ignores me
FR Je me sens triste quand on m'ignore
NL Ik ben droevig als hij geen aandacht voor me heeft
RU Когда папа не обращает на меня внимания, я грустная

Être contrarié/e **Estar mosqueado/a**

ESP Tenía cara de estar bastante mosqueada
ENG She looked pretty pissed off
FR Elle avait l'air très contrariée
NL Ze zag er nogal boos uit
RU Выглядела она довольно настороженно

Détaler comme un lapin **Como alma que lleva el diablo**

ESP Salió como alma que lleva el diablo
ENG She ran off like a scalded cat
FR Elle a détalé comme un lapin
NL Als een duiveltje uit een doosje schoot ze weg
RU Она бросилась от меня так, что только пятки сверкали

Faire un petit somme **Dar/Echar una cabezadita**

ESP Una cabezadita
ENG A snooze
FR Une petite somme
NL Een dutje
RU Немного поспать

Dire ses quatre vérités (à quelqu'un) **Cantar las cuarenta**

ESP Le voy a cantar las cuarenta
ENG I'm going to tear a strip off her
FR Je vais lui dire ses quatre vérités
NL Ik zal haar op haar vet geven
RU Я ей скажу пару ласковых слов

Garder rancune à quelqu'un **Guardársela a alguien**

ESP Dicen que los gatos te la guardan si les haces algo malo
ENG They say cats will hold a grudge against you if you ever hurt them in any way
FR On dit que les chats vous retiennent si vous leur faites du mal
NL Ze zeggen dat een kat het je betaald zet als je hen iets slechts aandoet
RU Говорят, что коты запоминают, если сделаешь им что-то плохое

Saisir au vol **Al loro/Coger al vuelo**

ESP Menos mal que yo estaba al loro y la cogí al vuelo
ENG Fortunately, I was alert and caught her on the fly
FR Par chance, j'était au bon endroit et l'ai saisie au vol
NL Gelukkig had ik het in de gaten en ving ik haar op de vlucht
RU Хорошо, что я был начеку и схватил её в воздухе

Tête de linotte **Cabeza de chorlito**

ESP Cabeza de chorlito
ENG Blockhead
FR Tête de linotte
NL Leeghoofd
RU Безмозглая собака

En vouloir à mort (à quelqu'un) **Tenérsela jurada a alguien**

ESP Los perros nos la tienen jurada
ENG The dogs have it in for us
FR Les chiens nous en veulent à mort
NL De honden hebben het op ons gemunt
RU У собак на нас зуб

Bouc émissaire **Chivo expiatorio**

ESP Gatos expiatorios (chivos expiatorios)
ENG Scapecats (scapegoats)
FR Chats émissaires (boucs émissaires)
NL Zondekatten (zondebokken)
RU Коты отпущения (козлы отпущения)

Jouer à cache-cache **Jugar al escondite**

ESP ¡Es el juego del escondite!
ENG It's a game of hide and seek!
FR C'est comme jouer à cache-cache !
NL Verstoppertje spelen!
RU Это игра в прятки!

Prendre un savon **Llevarse/Dar una bronca**

ESP ¡Vaya bronca que nos hemos llevado Cléo y yo!
ENG What a dressing-down Cléo and I receive!
FR Cléo et moi avons pris un sacré savon !
NL Krijgen daar een uitbrander, Cléo en ik!
RU Ну и ругали же нас с Клео!

Se méfier de quelqu'un comme de la peste **No fiarse un pelo de alguien**

ESP No me fío un pelo de ella
ENG I don't trust her one bit
FR Je me méfie d'elle comme de la peste
NL Ik vertrouw haar voor geen haar
RU Я ей совсем не доверяю

Être pris d'un fou rire **Partirse de risa**

ESP Me parto de risa, pero a Liena no le hace ninguna gracia
ENG I burst out laughing, but Liena is not amused
FR Je suis pris de fou rire mais Liena ne trouve pas cela drôle de tout
NL Ik schiet in een lach mar Liena vindt het helemaal niet grappig
RU Я хохочу до упаду, однако Лене совсем не смешно.

Être bien vivant et en pleine forme **Estar vivo y coleando**

ESP Está viva y coleando
ENG She's alive and kicking
FR Elle est bien vivante et en pleine forme
NL Ze is levend en wel
RU Клео жива и здравствует

Se défendre comme une lionne **Como gato panza arriba**

ESP Se defiende como gato panza arriba
ENG She fights back like a cornered cat
FR Elle se défend comme une lionne
NL Ze verdedigt zich als een kat in het nauw
RU Она защищается по-кошачьи, лапами сверху

Dans la gueule du loup **En la boca del lobo**

ESP En la boca del lobo
ENG In the lion's den
FR Dans la gueule du loup
NL In het hol van de leeuw
RU У волка в пасти

Bouillon de culture **Caldo de cultivo**

ESP Dice que la obesidad es caldo de cultivo de otras enfermedades
ENG She says that obesity is a breeding ground for disease
FR Elle dit que l'obésité est la porte ouverte à la maladie
NL Ze zegt dat obesitas een voedingsbodem is voor andere ziekten
RU Говорит, что ожирение ведет к болезням

Les apparences sont trompeuses **Las apariencias engañan**

ESP ¡Las apariencias engañan!
ENG Appearances can be deceiving!
FR Les apparences sont trompeuses !
NL Schijn bedriegt!
RU Внешность обманчива!

Faire le mort **Hacerse el muerto**

ESP El ratón se hizo el muerto, pero a Cléo no hay quién la engañe
ENG The mouse played dead, but Cléo can't be fooled
FR La souris a fait la morte, mais Cléo n'est pas tombée dans le panneau
NL De muis hield zich voor dood, maar Cléo neem je niet in het ootje
RU Мышь притворилась мертвой, однако Клео не так просто обмануть

Changer d'avis **Cambiar de opinión**

ESP Tengo que decir que he cambiado de opinión sobre ella
ENG I must say that I have changed my mind about her
FR Je dois admettre que mon opinion sur elle a changé
NL Ik moet zeggen dat ik mijn mening over haar heb herzien
RU Должна сказать, что я изменила свое мнение о ней

A quelque chose malheur est bon **No hay mal que por bien no venga**

ESP Así que, no hay mal que por bien no venga
ENG So, every cloud has a silver lining
FR Alors, tout est bien qui finit bien
NL Dus elke nadeel heeft zijn voordeel
RU Так что нет худа без добра

Être gai comme un pinson **Como un niño con zapatos nuevos**

ESP Cléo es curiosa como una vieja fisgona y también es alegre como un niño con zapatos nuevos
ENG Cléo is as curious as a snoopy old lady and she is also as happy as a child with a new toy
FR Cléo est curieuse comme une fouine et gaie comme un pinson
NL Cléo is nieuwgierig als een oude bemoeial en ze is ook vrolijk als een kind met nieuwe schoenen
RU Клео любопытна, как старуха, которая везде любит совать свой нос. Она также весела, как ребенок с новой игрушкой

Faire une sieste **Echar una siesta**

ESP Se echa varias siestas diarias
ENG She takes several naps a day
FR Elle fait plusieurs siestes par jour
NL Ze doet verschillende dutjes per dag
RU В течение дня она спит по нескольку раз

	Jouer les naïfs	**Hacerse el tonto**
ESP	Yo me hice la tonta y maullé como si no los entendiera	
ENG	I played dumb and meowed as if I didn't understand them	
FR	J'ai joué les naïves et ai miaulé comme si je ne les comprenais pas	
NL	Ik hield me van de domme en miauwde alsof ik hen niet begreep	
RU	Я прикинулась дурочкой и мяукала, как если бы их не понимала	

	Gros dormeur / grosse dormeuse	**Dormilón**
ESP	Cléo es una dormilona. ¡Duerme el doble que los humanos!	
ENG	Cléo is a sleepyhead. She sleeps twice as much as humans!	
FR	Cléo est une grosse dormeuse. Elle dort deux fois plus que les humains !	
NL	Cléo is een slaapkop. Ze slaap twee keer zoveel als een mens!	
RU	Клео любит поспать. Она спит вдвое больше, чем люди!	

	On n'a rien sans rien	**El que algo quiere, algo le cuesta**
ESP	Ya sabes, «el que algo quiere, algo le cuesta»	
ENG	You know, if you want something, you've got to work for it	
FR	Tu connais le dicton : « on n'a rien sans rien »	
NL	Je weet wel, "voor wat hoort wat", zegt het spreekwoord	
RU	Ты же знаешь пословицу: «Любишь кататься, люби и саночки возить»	